



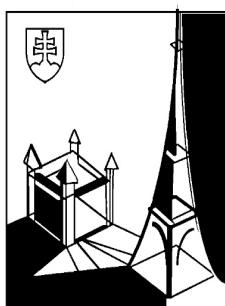
110/2023

# SPRAVODAJ

## L'été en Slovaquie



Zdroj / Source : Wikimedia Commons, Múzeum oravskej dediny Zuberec



**Journal de l'Association Amitié Franco-Slovaque  
Spolok Franzúsko-Slovenského Priateľstva**

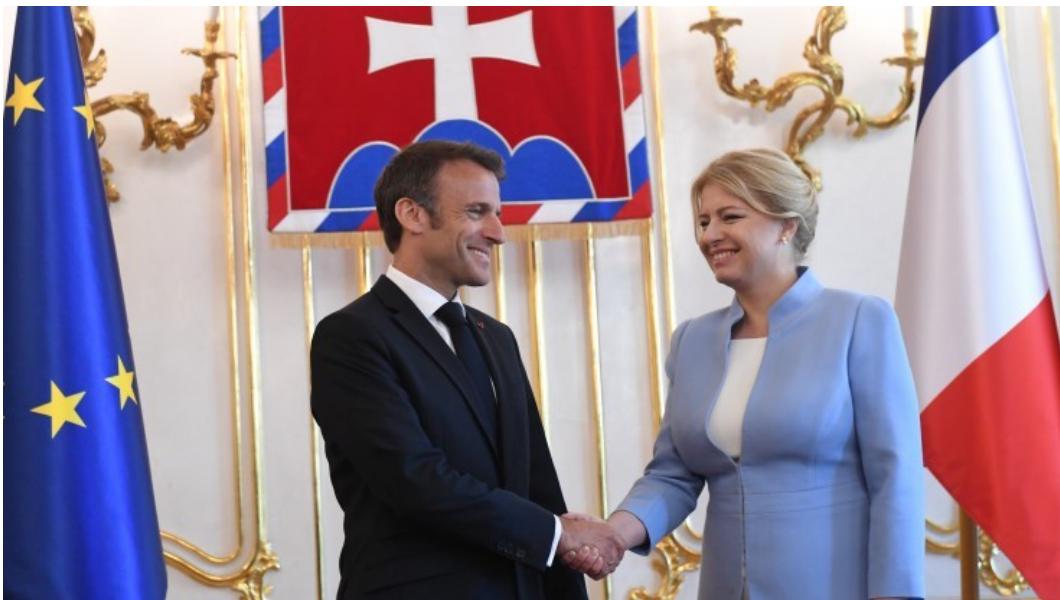
7 Avenue Jean Moulin 93200 Saint Denis – France

franco-slovaque@laposte.net

<http://amitié-franco-slovaque.eu>

(+ 33) 07 50 41 35 16

# Le Forum GLOBSEC 2023 de Bratislava du 29 au 31 mai



Zdroj foto: TASR/Martin Baumann

## Partenariat stratégique

La présidente slovaque Zuzana Čaputová et le président français Emmanuel Macron ont souligné le partenariat stratégique des pays. Lors de la réunion de mercredi à Bratislava, ils ont également évoqué l'énergie, la lutte contre la désinformation et la situation sécuritaire.

Čaputová considère la visite du président français comme la preuve d'excellentes relations mutuelles. Macron a qualifié la Slovaquie d'amie et d'alliée. Selon le président, le plan d'action de partenariat stratégique signé pour les prochaines années crée les conditions préalables à une coopération plus étroite dans les domaines de l'économie, de la science, de la recherche, de l'éducation et de l'énergie.

Dans le palais, les compagnies énergétiques ont également signé un mémorandum sur la coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire et le développement de technologies propres à l'hydrogène. "Nous devons renforcer notre autosuffisance et notre indépendance énergétiques tout en résolvant les défis climatiques", a déclaré Čaputová. Les chefs d'Etat ont également souligné les mêmes attitudes face à la guerre en Ukraine. Les présidents ont également évoqué le prochain sommet de l'OTAN à Vilnius, en tant que renforcement supplémentaire de la sécurité des pays du flanc oriental de l'Alliance, y compris la République slovaque.

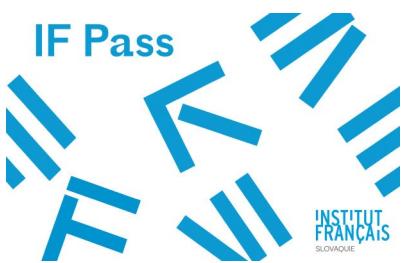
En réponse à la question d'un journaliste sur l'avenir de l'énergie nucléaire, Čaputová a déclaré qu'au moment de la crise énergétique, l'énergie nucléaire est un pilier important et stabilisateur de notre mix énergétique. Dans le même temps, cependant, il considère qu'il est nécessaire d'augmenter la part de l'énergie provenant de sources renouvelables. Selon elle, la Slovaquie discute d'une éventuelle coopération future avec la France sur la question du combustible nucléaire. "Nous discutons avec plusieurs partenaires, mais dans ce domaine la France est un acteur très important pour nous justement en raison du renforcement de la diversification des ressources", a-t-elle ajouté.

Macron estime que les objectifs énergétiques ambitieux de l'Europe ne peuvent être atteints sans le nucléaire. Elle appelle à la neutralité technologique. Selon lui, la stratégie de la France consiste dans le développement des énergies de base et renouvelables, l'efficacité énergétique et la réduction des consommations. Les chefs d'Etat poursuivront leurs entretiens lors d'un dîner au Palais présidentiel.

 **GLOBSEC**  
IDEAS SHAPING THE WORLD

**MANIFESTATIONS CULTURELLES**  
**AMBASSADE DE SLOVAQUIE EN FRANCE et INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS**  
e mail : [Jana.knazkova@mzv.sk](mailto:Jana.knazkova@mzv.sk); Tél.: +33 1 71 93 73 33  
[www.siparis.mfa.sk](http://www.siparis.mfa.sk); [www.foreign.gov.sk](http://www.foreign.gov.sk)

# Les préparatifs d'été à l'Institut français de Slovaquie



Comme chaque année, l'Institut français de Slovaquie prépare une série d'activités estivales pour petits et grands.

A ne pas manquer des ateliers d'été en français pour les enfants et les ados afin d'apprendre la langue française à travers des projets hebdomadaires ou des jeux. Parmi les nouveautés, vous trouverez le kit de secours pour les futurs étudiants des sections bilingues ou un cours spécial de remise à niveau avant la rentrée de septembre. Une bonne rentrée des classes, c'est une bonne année assurée !

La galerie et la médiathèque de l'Institut français seront ouvertes tout au long de l'été. Vous aurez ainsi l'occasion de venir visiter l'exposition de l'artiste tchèque Jiří Načeradský, dont les œuvres enrichissent la collection du Centre Pompidou à Paris, ou encore de vous rendre à la médiathèque à l'occasion d'un atelier de peinture, d'un cinéclub ou d'une lecture de conte pour enfants.

Le mois de juillet sera traditionnellement consacré à la Fête française, que Bratislava célébrera le vendredi 14 juillet 2023, avec un marché de produits français et un programme musical sur la Place principale. Parmi les artistes qui s'y produiront, vous pourrez découvrir les jeunes talents ayant participé à l'édition 2023 du concours de la chanson francophone "Spievam po francúzsky". ,,,,,,, Pour plus d'informations : <https://institutfrancais.sk/fr>

## Letné prípravy vo Francúzskom inštitútom na Slovensku

Ako každý rok aj tento rok Francúzsky inštitút na Slovensku pripravuje sériu aktivít pre malých i veľkých návštěvníkov.

Nebudú chýbať letné ateliéry po francúzsky pre deti a mládež, ktoré im pomôžu osvojiť si francúzsky jazyk prostredníctvom týždenných projektov alebo hier. Novinkou je aj balíček prvej pomoci pre budúcich študentov bilingválnych sekcií, či refresher ateliér pred septembrovým nástupom do školy. Dobrý začiatok školského roka znamená úspešný rok!

Galéria a mediatéka Francúzskeho inštitútu budú otvorené počas celého leta. Budete tak mať možnosť prísť navštíviť výstavu českého umelca Jiřího Načeradského, ktorého diela obohacujú zbierku Centre Pompidou v Paríži, alebo zavítať do mediatéky pri príležitosti ateliéru maľovania, filmového klubu alebo čítania rozprávky pre deti.

Mesiac júl bude už tradične patriť Francúzskemu dňu, ktorý Bratislava oslávi v piatok 14. júla 2023. Tešíť sa môžete na francúzsky trh s francúzkymi výrobkami a hudobný program na Hlavnom námestí. Medzi účinkujúcimi vystúpia víťazi a víťazky tohotročnej edície súťaže „Spievam po francúzsky“. Pre viac informácií: <https://institutfrancais.sk/>

## vol'by do Národnej rady Slovenskej republiky v roku 2023.

### Pre koho je určená voľba poštou zo zahraničia?

Voľba poštou zo zahraničia je určená pre občanov Slovenskej republiky, ktorí majú záujem zúčastniť sa volieb do Národnej rady Slovenskej republiky, ale

- nemajú trvalý pobyt na území Slovenskej republiky
- majú trvalý pobyt na území Slovenskej republiky, ale v čase volieb sa zdržiavajú mimo jej územie.

### Aké podmienky musím spĺňať, aby som mohol voliť poštou vo voľbách do Národnej rady Slovenskej republiky v roku 2023?

Podmienkou je občianstvo Slovenskej republiky, dosiahnutie 18 rokov veku najneskôr v deň konania volieb a uvedenie adresy miesta pobytu v zahraničí, na ktorú je možné zaslať materiály na hlasovanie.

### Akým spôsobom môžem požiadať o voľbu poštou?

Požiadať o voľbu poštou môžete Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky elektronicky alebo v listinnej podobe.

### Ako požiadam o voľbu poštou elektronicky?

Elektronicky môžete požiadať o voľbu poštou prostredníctvom informačného systému, sprístupneného na webovej stránke Ministerstva vnútra Slovenskej republiky; elektronicky môžete požiadať o voľbu poštou aj prostredníctvom ústredného portálu verejnej správy.

### Dokedy je možné požiadať o voľbu poštou pre voľby do Národnej rady Slovenskej republiky v roku 2023?

Žiadosť o voľbu poštou musí byť Ministerstvu vnútra Slovenskej republiky doručená najneskôr 52 dní predo dňom konania volieb, t. j. najneskôr dňa **09. 08. 2023**.

# Bjornstjerne Bjørnson la conscience de l'Europe

Bjørnstjerne Martinus Bjørnson est un romancier et dramaturge norvégien. Il est présenté comme l'un des cinq plus grands écrivains de l'histoire de la littérature norvégienne, il a reçu le prix Nobel de littérature en 1903 et il est considéré en Norvège comme le « poète national ».

C'est lui qui, en 1907, à l'âge de 75 ans, a mené un combat acharné pour la liberté des Slovaques opprimés. Leur oppression était si brutale que cet écrivain, dramaturge, poète et homme politique norvégien ne pouvait garder le silence et dans ses discours et articles incitait à la lutte contre les autorités, qui supprimaient même les droits les plus élémentaires de la nation slovaque. Une telle défense n'est pas restée sans réponse dans les pages de la presse étrangère, c'était un soutien moral pour ceux qui n'ont pas hésité à donner leur vie pour les droits de leur nation.



B. Bjørnson est né en 1832 dans la famille d'un prêtre évangélique de la ville de Kvige. La famille avait une éducation religieuse et ascétique stricte. Dès son plus jeune âge, il a dû comprendre que la vie est sérieuse et ce n'est pas seulement un jeu et des divertissements. Ces caractéristiques de son éducation familiale se sont également reflétées dans son œuvre littéraire. Ses nouvelles paysannes sont encore lues dans toute l'Europe après des décennies. Ses nombreux poèmes et chants patriotiques sont interprétés lors de la fête nationale norvégienne qui a lieu le 17 mai.

Plusieurs de ses pièces sont une expression vivante de son âme lyrique et de sa compréhension éthique de la vie. L'une de ses œuvres dramatiques les plus impressionnantes et les plus grandes est "Au-delà de nos forces". Le personnage principal est le révérend Sang, un fervent chrétien qui n'a pas le sens des réalités, les choses humaines lui sont étrangères. Sa femme est en phase terminale, ce que son mari ne comprend pas et compte sur un miracle, il croit que la foi en Dieu la guérira. L'impossible ne s'est pas produit, et sa femme meurt. Soudain, le monde entier s'effondre pour Sang, un prêtre, qui croyait aux miracles,... Le caractère religieux est également évident dans ses autres romans. Jusqu'à l'âge de trente ans, Bjørnson considérait le jour de sa confirmation comme le plus beau jour de sa vie. Dans sa jeunesse et plus tard, il admirait les sagas dans lesquelles le christianisme luthérien était combiné avec une conception joyeuse de la vie de famille. Bjørnson était profondément religieux, sa foi chrétienne était une croyance en la victoire du bien et du progrès. Malgré sa foi profonde, il s'est rebellé contre un christianisme strictement piétiste, qui en son temps, se répandit dans les pays scandinaves. En 1881, après la crise religieuse que Bjørnson surmonta, il déclara : "Je ne suis pas un imbécile, je crois en un pouvoir créateur je sais que c'est Dieu en personne."

Tout au long de sa vie, Bjørnson s'est rangé du côté des personnes socialement faibles et, en 1889, il a collecté des fonds pour une grève des travailleurs opprimés et sous-payés dans une usine d'allumettes en Norvège. Une autre fois, il prend la défense de l'officier français Dreyfus, injustement condamné. Plusieurs fois, il a pris le parti de personnes injustement condamnées et persécutées.

Pour la défense de ces personnes et pour la justice dans le monde, il a écrit un nombre incroyable de 40 000 lettres. Il s'est toujours battu pour l'amour de son prochain, pour le bien, pour la justice. Sa déclaration : « Les bonnes actions sauveront le monde » est une citation sur son lit de mort. Il faut aussi mettre cette déclaration au regard de l'impulsion religieuse qui a été déterminante pour ses activités poétiques et autres activités littéraires et politiques.

Une expression typique de ses attitudes est l'une des prières, qui a été préservée, sûrement jaillie des profondeurs du cœur du croyant : "Seigneur, rassemble le bien en moi pour que je puisse me tenir debout, conduis-moi vers des objectifs brillants et remplis-moi de grand amour, rends-moi grand en désir, mais humble en actions"

\* A l'occasion du centième anniversaire de l'apparition de ce précieux humaniste il faut aussi se souvenir en Slovaquie de l'homme de lettres profondément croyant et chrétien B. Bjørnson pour sa **prise de position dans la défense des Slovaques** contre les autorités hongroises. Sa mémoire est commémorée par un buste à Bratislava dans une rue qui porte son nom. Il faudrait rétablir la journée de l'amitié slovaque-norvégienne, fêtée en ex Tcheco-slovaquie le jour de son anniversaire le 8 décembre.  
Dr Tomo

# La Salle Gaveau à Paris a résonné sur les airs de musiques slovaques

Le 4 Mai 2023 le public parisien a eu l'occasion d'assister au concert de l'Orchestre symphonique d'Etat de Košice accompagné de la soprano Slávka Zámečníková. Le corps musical sous la direction du chef d'orchestre Maroš Potokár a présenté une programmation de Ján Cikker, Vladimír Godár, Richard Strauss, W.A. Mozart mais également des compositeurs français Henri Duparc et Jules Massenet.

Que ce soit la Philharmonie de Košice mais également l'une des plus grands espoirs de l'opéra Slávka Zámečníková, ils jouissent désormais d'une réputation internationale.

Après une formation vocale au Conservatoire de Bratislava, Slávka Zámečníková a étudié à l'Académie de Musique de Berlin. Par la suite elle se produit à Berlin (dans les rôles de la Première Dame "La Flûte enchantée", Flora „La Traviata“ et Poppée „Médée“) ainsi que sur les scènes à Hambourg, à Prague... Au cours de la saison 2022-2023 elle se produit à l'Opéra de Vienne dans les rôles de Donna Anna, Micaëla (Carmen) et Marzelline (Fidelio). Son répertoire ne cesse de s'élargir. L'Opéra national de Paris l'a accueillie dans le rôle de Musette dans La Bohème et elle chante en solo dans La création de Haydn au Théâtre des Champs-Elysées.

Aux interprètes exceptionnels s'ajoute un lieu mythique, celui de la salle Gaveau située dans le 8e arrondissement de Paris. Classée au titre des Monuments Historiques, la salle de concert voit le jour en 1906. L'architecte Jacques Hermant conçoit le bâtiment dans le style classique et l'intérieur dans le style Louis XVI avec un parterre et des corbeilles. La salle d'une capacité d'accueil de 1000 visiteurs est surtout dotée d'une précieuse qualité sonore.

Dès les premières notes de Ján Cikker (Souvenirs, op. 25) les cordes nous emmènent dans les contes slovaques où des fées dansent dans les bois. C'est du au language musical du compositeur qui puise son inspiration dans la musique folklorique slovaque associée aux tendances musicales modernes du XXe siècle.

L'héritage du folklore musical reste présent également dans les œuvres de Vladimír Godár selon lequel „ le rappel de la tradition et la musique liée à l'histoire représentent le cœur de sa pensée en tant que compositeur“ car l'avenir de la musique est assuré seulement si elle connaît son passé...

Le concert était organisé par l'Institut slovaque de Paris afin de célébrer le 30e anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Slovaquie. Inauguré par Mme. Jana Knažková Directrice de l'Institut Slovaque de Paris, l'événement a été honoré par la présence de M. Rastislav Kácer, ministre des Affaires étrangères et européennes de la République slovaque, et de Mme Natália Milanová, ministre de la Culture de la République slovaque.

D.CHAIX



## Au programme :

**JÁN CIKKER**, Spomienky (Souvenirs), op. 25

Andantino

Molto moderato. Allegro scherzando. Tempo primo

Adagio. Molto vivo. Allegro moderato

**RICHARD STRAUSS**: Morgen, op. 27 n° 4

**VLADIMÍR GODÁR**, Berceuses pour soprano et orchestre à cordes

Preludio

Hojda, hojda

Hajaj, belaj

Interludio

Beliže mi beli

Usniže mi usni

Postludio

**WOLFGANG AMADEUS MOZART**, Le nozze di Figaro, prélude, KV 492

**WOLFGANG AMADEUS MOZART**: Le nozze di Figaro - Giunse alfin il momento... Deh vieni, non tardar KV 49

**WOLFGANG AMADEUS MOZART**, La clemenza di Tito, prélude, KV 621

**WOLFGANG AMADEUS MOZART**, La clemenza di Tito - S'Altro che lagrime, KV 621

**WOLFGANG AMADEUS MOZART**: "Vedrai, carino", l'air de Zerlina de l'opéra Don Giovanni

**HENRI DUPARC**: Chanson triste

**JULES MASSENET** : "Frère! Voyez!", l'air de Sophie de l'opéra Werther

# 5 SOURCES THERMALES OÙ VOUS POUVEZ VOUS BAIGNER GRATUITEMENT EN SLOVAQUIE

Semblable à l'Islande, la Slovaquie propose également des sources thermales en pleine nature, où chacun peut se baigner gratuitement à tout moment.

## Source thermale - CHORVÁTSKY GROB

Peu de gens savent qu'il y a une source thermale avec un lac dans les environs de Bratislava près de Chorvátsky Grob. Il s'agit à l'origine d'un puits géothermique de recherche, à 1231 m de profondeur avec une température de l'eau allant jusqu'à 50°C. Il a été fouillé dans les années 1973-1974, aujourd'hui il est utilisé pour la baignade par la population.



Il s'agit en fait d'une petite fosse entourée de plusieurs panneaux en béton. Le puits est situé près du ruisseau Mlynský jarok. A proximité immédiate dans les roseaux il y a un autre puits avec une profondeur de 500 m et une température de l'eau de 24°C.

Des "nageurs locaux" disent que le puits a été créé à l'origine dans le but de rechercher du pétrole, à plus d'1 km sous terre, la foreuse s'est cassée, les travaux n'ont pas continué, et seule une source d'eau chaude a coulé.

La source elle-même est un tuyau métallique à partir duquel de l'eau thermale à une température d'environ 45°C s'écoule dans un bassin d'environ 3x2 mètres avec une profondeur 1,5 m. De ce bassin, l'eau d'environ 35-40°C, s'écoule dans un bassin de gravier, qui se jette dans un autre bassin de drainage qui se jette ensuite dans un ruisseau dans les roseaux.

## Source thermale - CRÁTER ZLÁ VODA

Cráter Zlá voda (mauvais eau) est un cratère en travertin. On sait depuis longtemps que la nature de Liptov déborde de beauté. Connaissez-vous aussi cet endroit merveilleux près de Ružomberok ?

Un lac magique caché sous les collines de Veľká Fatra. Zlá voda est le nom d'un lac naturel au bord de Rojkovo, une partie locale du village de Stankovany, qui attire beaucoup de monde, surtout en été. La raison est simple - l'eau du lac est vraiment froide et peut vous rafraîchir pendant les chaudes journées d'été. Vous vous dites : « Je peux aussi me rafraîchir dans une piscine », c'est vrai, mais dans la piscine vous ne ressentirez certainement pas l'ambiance qui résulte de ce phénomène rare de Mère Nature. Le lac est situé dans un cratère de 10 mètres au sommet du tas de travertin de Rojkovská, entouré des vertes collines de Fatra. De l'eau minérale curative y jaillit, dont les effets bénéfiques sur la peau et les articulations sont indéniables. Simplement une combinaison qui guérit le corps et l'âme.



## Pourquoi ce lac minéral naturel a-t-il gagné un nom négatif ?

Nous pouvons trouver une explication dans les superstitions, transmises parmi les habitants. Du cratère de travertin jaillit une eau minéralisée, qui contient une grande quantité de CO<sub>2</sub>, dont la libération fait bouillonner l'eau, mais surtout, ces bulles se déposent sur la peau et provoquent une douce sensation de picotement. Aujourd'hui, nous savons que de tels picotements ludiques sont bénéfiques pour la santé et nous, nous y adonnons volontiers. Dans le passé, les gens interprétaient cet effet exactement à l'opposé, car ils estimaient que l'eau leur faisait du mal, qu'elle est tout simplement mauvaise pour eux. Et c'est pourquoi ils l'ont nommée ainsi. Un autre crater existe en Slovaquie à Vyšné Ružbachy mais ce site est hautement protégé.

### Source thermale – KAĎA LIPTOVSKÝ JÁN

Ici aussi la baignade dans la source thermale est gratuite et les environs sont bien entretenus. Ses eaux ont prouvé leurs propriétés curatives pendant des siècles. C'est un endroit agréable, surtout parce que la source procure une sensation naturelle originale. Le paysage donne une impression de bien-être naturel. La source est située au bout du village de Liptovský Ján. Le village est très rapidement accessible depuis l'autoroute adjacente. Se rafraîchir au printemps est un excellent choix pour un court arrêt lors d'un long trajet. Il n'est pas permis de se rendre directement à la source en voiture en raison de la protection des eaux souterraines.



L'eau de Kaďa Liptovský Ján a une température de 20°C, ce qui peut sembler suffisant, mais quand on y entre, elle est plutôt tiède, voire froide. Ne vous découragez pas. Si vous y restez un moment, les gaz contenues dans les adorables bulles de la source réchaufferont votre corps. Le gaz commence bientôt à agir sur la peau avec un léger pincement, et il la réchauffe immédiatement, ainsi que d'autres tissus et articulations douloureux.

Les environs de Kaďa sont herbeux, propres, le visiteur remarque immédiatement l'odeur classique "d'œuf pourri". Cela est certainement dû au fait que l'eau contient beaucoup de sulfates. A l'entrée du domaine, se trouve un gazebo avec de l'eau minérale jaillissante, que les visiteurs vont puiser en grande quantité pour remplir leurs jerricans.

La source elle-même est divisée en deux parties - une partie rocheuse ressemblant à une baignoire et une piscine naturelle adjacente avec de l'eau peu profonde, où les visiteurs trempent souvent leurs mains et leurs pieds.

Le fond de la source est graveleux et chaud. S'y baigner représente une détente parfaite. La durée idéale du bain est de 20 minutes, il est conseillé de le répéter sur plusieurs jours afin d'obtenir un effet soignant. Vous pouvez vous baigner dans la "piscine" adjacente, qui est directement reliée à la source. L'avantage de la piscine est que vous pouvez y nager. La piscine est peu profonde, mais en même temps assez profonde pour nager.

### Source thermale – LUKAVICA

Peu de gens connaissent la source thermale de Lukavica près de Žarnovica. La température de l'eau qui en jaillit atteint 35°C. Elle a été fouillée en 1980 dans le cadre d'une enquête hydrogéologique sur le territoire du "district minéralier de Štiavnicko - Hodrušský". L'eau thermale a été forée à une profondeur de 792-851 m. L'eau qui s'écoule librement du forage est fortement ferrugineuse, ce qui peut également être ressenti par l'odeur des dépôts de rouille orangée aux abords du forage.



En raison de la température de l'eau de la source, vous pouvez vous baigner ici aussi bien en été qu'en hiver à des températures négatives. Selon les habitants, l'eau a un effet bénéfique sur les problèmes de peau et sur des articulations. Il y a même des personnes qui boivent l'eau de la source thermale de Lukavica, inhalent les vapeurs pour l'asthme ou se frottent avec de la boue pour les douleurs articulaires. Elle devrait avoir exactement les mêmes effets que l'eau thermale de Dudince. Le puits est situé dans une vallée latérale, à environ 250 m à l'est du village du district de Lukavica.

Cependant, personne n'a correctement sécurisé le puits, les résidents locaux utilisent l'eau thermale à des fins récréatives depuis longtemps. Selon le maire, l'eau qui coule de la source thermale a une température d'environ 27 degrés Celsius, mais diverses sources Internet rapportent une température allant jusqu'à 35 degrés Celsius. "L'eau qui atteint la surface est refroidie. À une profondeur de 700 mètres, la source a une température nettement plus élevée », déclare le maire.

L'eau thermale pourrait être utilisé comme source d'énergie renouvelable, à des fins de balnéothérapies, mais aussi dans l'industrie alimentaire. Elle a une telle composition de minéraux qu'un type original d'eau minérale pourrait être créé. On ne peut pas compter sur le développement du site à l'avenir. Récemment, l'ensemble du territoire a été inclus dans un haut degré de protection d'importance européenne.

#### Source thermale – KALAMENY

La possibilité d'une détente agréable et gratuite dans l'eau minérale chaude est offerte par une source thermale au lac de Kalameny. Il est situé à environ 1 km au nord du village de Kalameny, dans La montagne Chočské vrchy, qui se trouve à 13 kilomètres à l'est de Ružomberok.

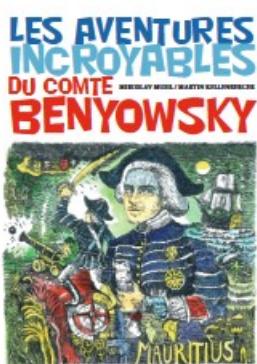
La source thermale a été créée par forage dans les années 1991-1992, un puits artificiel y a été creusé. L'eau qui coule des profondeurs est de 33 degrés Celsius. Le lac a environ un demi-mètre de profondeur, le fond est recouvert de petits cailloux. L'eau curative jaillit d'une profondeur de 500 mètres, ce qui permet une baignade confortable même pendant la froide saison hivernale. L'entrée est gratuite et le cadre magnifique du lac artificiel contribuent à l'attractivité. La source est accessible toute l'année.



Autour du puits un lac artificiel aux dimensions de 20x10 mètres a été construit. L'eau n'est que faiblement minéralisée, a une forte odeur de soufre et est légèrement orangée. La source d'eau à la surface crée une fontaine autour de laquelle on peut s'asseoir et se faire masser par ce courant sous pression. L'eau thermale a un effet bénéfique notamment sur le système des articulations. Le lac est entouré d'une zone herbeuse. L'autre rive est bordée par le ruisseau Kalamenianka.

Près de l'étang y a un local avec des sièges et plusieurs bancs pour se détendre. Les environs respirent une véritable atmosphère forestière.

## "Les aventures incroyables du Comte Benyowsky"



práve vyšiel nový komiks - špeciálne francúzska verzia úspešného komiksu "Neuveriteľné dobrodružstvá grófa Beňovského" (Miroslav Musil - Martin Kellenberger) s podporou Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí, aby sa chýr o našich slavných osobnostiach šíril aj voči potomkom zahraničných Slovákov, ktorí už natoľko neovládajú slovenský jazyk.

**Cenové relácie v ponuke komiksu : *Les aventures incroyables du Comte Benyowsky*:** (len pre informáciu: pultová cena komiksu ponúkaného priamo v predajni je 17,90 eur)

Pri objednávke cez internetovú stránku vydavateľstva: <http://www.a-knihy.sk/> cena jednotlivého komiksu vychádza na 14,30 eur – k čomu sa priráta poštovné. Ak sa však objedná **10 ks a viac, jednotková cena komiksu vyjde na 13,40 eur**. Objednávky prosim posielat na : [info@a-knihy.sk](mailto:info@a-knihy.sk), v kópii aj autorovi pre informáciu: [skybeno@gmail.com](mailto:skybeno@gmail.com) : "Les aventures incroyables du Comte Benyowsky"

# Désert slovaque à Záhorí - Šranecké piesky.

Oui, la Slovaquie a son propre désert, et vous avez peut-être entendu dire qu'il se trouve à Záhorí, à peine 60 km de Bratislava. Mais à quoi ressemble vraiment le désert slovaque ? Est-ce vraiment du sable du désert ? Est-ce que ça vaut le coup d'y aller ? Après tout, ce type de paysage ne peut pas être dans un pays d'Europe centrale !

Et pourtant c'est vrai. Ce sont même les dunes de sable les plus étendues d'Europe centrale. À certains endroits, les dunes peuvent atteindre jusqu'à 80 mètres d'épaisseur.

**Venez avec nous dans ce lieu unique. En collaboration avec le magazine Krásy Slovenska. Dans ce magazine, vous trouverez régulièrement des lieux insolites qui valent la peine d'être connus.**



Le désert slovaque est juste au coin de la rue et beaucoup d'entre nous ne le savent même pas. Vous pouvez vivre une aventure saharienne dans un lieu unique connu sous le nom de Šranecké piesky. La zone de paysage protégée d'importance européenne est située dans le district militaire, près de Malacky.

L'accès à Šranecký piesky est possible depuis le village de Plavecký Mikuláš en direction de Lakšárska Nová Ves, exactement à mi-chemin entre ces deux villages. C'est un no man's land. Vous n'y trouverez personne.

Les sables soufflés par le vent, le "désert slovaque", s'étendent sur une superficie de plus de 570 km<sup>2</sup>, et le sable a été soufflé ici par le vent depuis la rivière Morava il y a plus de 2,6 millions d'années, au Pléistocène (la période d'alternance d'âges interglaciaires et glaciaires). Ce "désert" est entouré de pins richement plantés, qui ont été plantés ici par la reine hongroise Mária Theresia afin d'empêcher son expansion ultérieure. De nombreuses espèces rares et protégées, plantes et d'animaux vivent ici. Parmi les animaux, des espèces rares il y a de papillons, coléoptères, sauterelles, fourmiliers, notre plus grand lézard, le lézard vert, des serpents, des grenouilles, le piper huppé (en voie de disparition), l'alouette d'Europe ou le guêpier doré coloré, onze espèces de chauves-souris, et des plantes, principalement des espèces héliophiles et des pins.

Dans le passé, un permis était nécessaire pour entrer dans le district militaire de Záhorie. Actuellement, à moins qu'un exercice militaire n'ait lieu, cet endroit est autorisé, gratuit le week-end. Les exercices militaires sont planifiés à l'avance et leur calendrier peut être consulté sur le site Internet du ministère de la Défense.

Lepsi Den

## La plus grande statue de Jésus-Christ située à Orava, surnommée Rio de Klin.

Sur le sommet de Grapa, à l'altitude de 686 m, dans le nord de la Slovaquie, au-dessus d'un petit village, s'élève une rareté unique, une statue monumentale de Jésus-Christ. C'est une copie de la célèbre statue brésilienne de Rio de Janeiro.



La plus haute statue de Jésus-Christ en Slovaquie a été créée ici, à l'endroit appelé Rio de Klin. Elle a une hauteur de 9,5 mètres.

Le créateur de la version slovaque est le sculpteur local Peter Ganobjak, la construction a été financée par Jozef Sroka. Les bras de la statue s'étendent sur 7 mètres et le poids, y compris la base, est de 23 tonnes. Ses mains pointent vers l'ensemble de la région d'Orava, qu'elles sont censées protéger. Le Jésus-Christ slovaque est à ce jour le troisième exemplaire de la célèbre statue brésilienne au monde, le second étant le Christ Sauveur de 23 m de haut à Lisbonne, au Portugal.

Les vues ici par beau temps sont incroyables. De là, il y a une belle vue sur le village de Klin, le barrage d'Orava, Námestovo, Vavrecka, Suchá Hora et Roháče. Par beau temps, vous pouvez voir jusqu'à Zakopane en Pologne et jusqu'au sommet du Giewont.

Les environs de la statue sont magnifiquement aménagés, il y a des bancs, un belvédère et de nombreuses fleurs. Un calvaire avec chapelle et chemin de croix est construit sous la statue. Grâce à tout cela, la colline de Grapa est un lieu d'excursion idéal pour tous ceux qui veulent s'offrir une paix non seulement physique, mais aussi mentale.

Vypadni.sk

# ALEXPARK



Alexpark je jeden z najväčších detských interiérových parkov, ktorý sa nachádza v Spišskej Novej Vsi. Na ploche viac, ako 12 000m<sup>2</sup> je viac ako 50 atrakcií pre deti - tobogány, trampolíny, šmykačky autodráha a mnoho ďalších. Na svoje si prídu aj rodičia pri dobrej šálke kávy, čokolády alebo kvalitnom jedle..

## HISTÓRIA MEDZINÁRODNÉHO DŇA DETÍ



Medzinárodný deň detí ( skratka MDD ) je sviatok detí, ktorý sa oslavuj v mnohých krajinách sveta zvyčajne 1. júna. Na Slovensku a v niektorých ďalších krajinách sa slávi od roku 1952.

Myšlienka Medzinárodného dňa detí vznikla na Svetovej konferencii pre blaho detí (World Conference for the Wellbeing of Children) v Ženeve, v roku 1925. Na tejto konferencii zástupcovia 54 krajín schválili deklaráciu, ktorá sa zaoberala chudobou, vzdelaním a inými otázkami týkajúcimi sa detí na celom svete. MDD uznalo UNESCO v roku 1954.

Po konferencii viaceru krajin zaviedlo takýto deň, s cieľom urobiť deťom radosť a zároveň poukázať na problémy týkajúce sa detí vo svete. Nie je úplne jasné, prečo bol ako MDD vybrany práve 1. jún. No tento dátum je na svete najobľúbenejší, oslavuje sa vo viac ako 21 krajinách.

Avšak, každá krajina ho oslavuje v iný deň napríklad v Argentíne je to druhá nedeľa v auguste, v Maďarsku posledná nedeľa v máji, v Japonsku 5 mája, v Taliansku 20 novembra. Deň detí sa napríklad v USA oslavoval prvýkrát v roku 1925, a to v San Franciscu.

Je to deň venovaný najmenším, detskému svetu, detským radostiam. Deti sú kvety zeme, treba ich pestovať, staráť sa o nich a nedovoliť, aby sa trápili. Venujte tento deň vašim deťom alebo deťom vašich blízkych. wikipedia

# Tomáš Slovinský zachytil polárnu žiaru nad Slovenskom

## Slovák, ktorého ocenila aj NASA



Zdroj foto: Archív Tomáša Slovinského

Fotografov, ale aj milovníkov nočnej oblohy potešilo v nedeľu v našich končinách ojedinelé nebeské divadlo - polárna žiara. Aké náročné je ju kvalitne zachytiť? Pýtali sme sa astrofotografa a popularizátora astronómie Tomáša Slovinského.

**V nedeľu mohli Slováci nad naším územím pozorovať ojedinelý úkaz - polárnu žiaru. Do akej miery je náročné zachytiť toto nebeské divadlo? Koľko fotografií spravíte, kým vznikne tá najlepšia?**

Polárna žiara vzniká interakciou slnečného vetra - prúdu nabitých častíc unikajúcich zo Slnka - magnetického poľa a atmosféry našej planéty. Keď sa slnečný vietor približuje, deformuje magnetické pole Zeme a umožňuje niektorým nabitým časticiam zo Slnka vstúpiť do zemskej atmosféry na magnetickom severnom či južnom póle. Keď tieto nabité časticie "rozrušia" plyny v našej atmosfére, spôsobia, že sa rozžiaria – rovnako ako plyn vo fluorescenčnej trubici.

Treba si počkať na dobré podmienky, pretože sa to nedeje každú noc. Ide o raritnú udalosť. Momentálne sa Slnko blíži do maxima svojej aktivity, čo by sa malo udiť v roku 2025. Práve v tomto období sa preto častejšie skloňuje slovo polárna žiara aj na Slovensku. Je potrebné dodať, že v nedeľu to bola trošku jasnejšia polárna žiara, než na akú sú zvyknutí fotografi na našom území.

Fotografií sa bežne robí niekoľko - ide o nejakú časovú sekvenciu (časozber). Potom sa vyberie tá najlepšia, lebo polárna žiara sa v priebehu času mení. Nedelňajšie fotenie mi zabralo približne hodinu a úkaz mal dve fázy - prvá bola o niečo jasnejšia a nastala okolo 22.00, druhá slabšia okolo polnoci.

Keď som sa dozvedel, že je takáto šanca, vstal som z posteľe. Niekedy sa to však dá predpovedať na základe rôznych modelov z družíc, ktoré monitorujú slnečný vietor a aktivitu. Nie vždy je predpoveď presná, pretože môže doraziť nejaká významnejšia erupcia smerom na Zem. Táto hmota, ktorú vyvrhne Slnko, nemusí však Zem trafiť. Mnohokrát počujeme, že môže byť viditeľná polárna žiara a nie je. Pokiaľ takáto šanca je, tak sú aj rôzne webkamery na internete, umiestnené tak, že snímajú severnú časť oblohy na Slovensku, Maďarsku či v Česku. Na základe toho sa človek môže tiež dozvedieť, kde sa čo deje, no a potom pohotovo vyraziť.

**Ktoré nebeské telesá alebo úkazy je najťažšie zachytiť objektívom fotoaparátu?**

Najťažšie je zachytiť asi dobré zatmenie Slnka, lebo človek za ním musí cestovať na veľmi presné miesto a trvá rádovo len niekoľko minút. Treba mať šťastie aj na počasie, okrem toho ide o veľmi dynamický úkaz, preto aj fotoaparát musí mať dobrý dynamický rozsah. Taktiež je zložité to dobre nasnímať a spracovať, takže pekne to dokáže vyfotiť len pár ľudí na svete.

wikipedia

**Tomáš Slovinský a pris en photo aurore boréale en Slovaquie**

# Ocenenie najlepších diplomových prác na Chemickej Fakulte v Bratislave.

Opäť jeden školský rok je za nami. Čerství absolventi inžinierského štúdia na **Fakulte Chemickej a Potravinárskej Technológie Slovenskej Technickej Univerzity (FCHPT STU)** v Bratislave sa rozbehnú po Slovensku a niektorí aj po svete. Paleta aktivít, kde sa naši absolventi môžu uplatniť je veľmi široká: chemické a farmaceutické podniky, celuloso-papierenský, spotrebiteľský a potravinársky priemysel sú len najhlavnšie odbory.

Súčasťou štúdia je záverečná diplomovka pod vedením výskumníkov z FCHPT STU na rôzne témy, ktoré sú väčšinou orientované priemyselnými záujmami. Práce sú tradične vyhodnocované a najkvalitnejšie sú ocenené finančnými dotáciemi od sponzorských podnikov. Slovenské a zahraničné firmy majú záujem o našich absolventov a predstaviteľia spriaznených priemyselných podnikov sa zúčastnili na odovzdávaní diplomov a cien za najlepšie diplomové práce v školskom roku 2022/23. **Tento školský rok bolo ocenený 30 prác.**

**Nadácia Christiane a Vlado Tabačík** podporuje sociálnym štipendiom každoročne desiatku slovenských študentov na FCHPT STU a prispieva taktiež finančnou podporou na ocenenie najlepších diplomových prác. Tento rok udelila 4 ceny (500 €) za nasledovné práce:

- 1) *Využitie elektrochemických metód na stanovenie základných biochemických vlastností enzýmov*
- 2) *Prevádzka mestskej čističky odpadových vôd s odstraňovaním nutrientov*
- 3) *Príprava a štúdium vlastností mikromotorov*
- 4) *Účinky PEITC na apoptózu a PI3K/Akt fosforylačnú dráhu v leukemických bunkách*

Želáme aj touto cestou čerstvým inžinierom veľa úspechov v profesionálnom živote a veríme, že ich mladosťou a tvorivosťou prispejú k lepšiemu poznaniu a využívaniu vedeckých poznatkov.  
T.Gorner



## OSúťaž « Prečo mám rád slovenčinu, prečo mám rád Slovensko » pozná tohtoročných víťazov

**ECO MAM RÁD SLOVENSKO** Tvorivé súťaženie o najkrajšie vyznanie adresované slovenskej reči a slovenskej domovine uzatváralo ďalší ročník. 25. mája 2023 Nové Zámky vitali mladé literárne talenty už po 31. krát na slávnostnom ceremoniáli, ktorý sa konal v budove Miestneho odboru MS v Nových Zámkoch. Celoštátna súťaž s krajanskou účasťou posudzuje i práce zahraničných Slovákov, vďaka čomu má špecifické a pevné miesto medzi literárnymi súťažami doma i v zahraničí. Na súťaži dlhorôčne spolupracuje nielen Krajanské múzeum Matice slovenskej, ale i Miestny odbor Matice slovenskej v Nových Zámkoch, ktorý sa podieľa organizačne, porotcovsky i zabezpečovaním umelecky veľmi hodnotného programu slávnostného ceremoniálu.

Kategória prác Slovákov žijúcich v zahraničí bola v tomto roku zastúpená 90 prácami z desiatich krajín sveta, z viac ako dvoch desiatok škôl a vzdelávacích centier. Práce prišli z Anglicka, Cypru, Chorvátska, Írska, Maďarska, Poľska, Rumunska, Srbska, Švajčiarska a Ukrajiny. Z roka na rok sa kvalita žiackych prác zvyšuje, čo porote zloženej z pracovníčok Matice slovenskej a Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí stážuje úlohu vybrať, kto za svoje vyznanie dostanete nielen ocenenie, ale i niekoľkodňový pobyt na Slovensku, ktorý organizuje i finančuje ÚSZZ.

Slávostný program vyhlásenia súťaže sa aj v tomto roku začal pri soche Antona Bernoláka v Nových Zámkoch. Slovenská hymna a položenie vencov k sochám prvého kodifikátora slovenského jazyka, vytvorili dôstojnú atmosféru pre zahájanie slávostného ceremoniálu. Za účasti významných hostí sa počas kultúrneho programu žiakom odovzdali hlavné ceny, osobitné ceny poroty, čestné uznania i osobitná cena Matice slovenskej, ktorá v tomto roku putovala z rúk správcu Matice slovenskej, Maroša Smolca, do Maďarska, žiakovi Alexovi Dušanovi Birkašovi, zo Slovenskej dvojjazyčnej základnej školy v Slovenskom Komlóši v Maďarsku. „*Jeho prácu do súťaže prihlásila paní učiteľka Viera Krajčová a urobila veľmi dobre. Do prihlásovacieho formulára napísala, že na hodinách slovenského jazyka vďaka tejto súťaži upevňujú medzi žiakmi lásku k slovenskému jazyku a kultúre. Bodaj by sa takto k nášmu rodnému jazyku stavali aj všetci učitelia slovenčiny na Slovensku. A vôbec, aby na Slovensku pestovali na školách takú intenzívnu lásku k svojmu národu, ako je to na zahraničných krajanských školách a vzdelávacích centrach,*“ dodal Smolec.

V závrate ceremoniálu NIVAM vyhlásil ďalší, 32. ročník súťaže. Želajme si, nech sa i budúci ročník vydarí aspoň tak dobre, ako ten tohtoročný. Nech sa opäť niekoľko stoviek mladých slovenských talentov zamyslí nad otázkou: ***Prečo mám rád slovenčinu, prečo mám rád Slovensko...?*** Zuzana Pavelcová

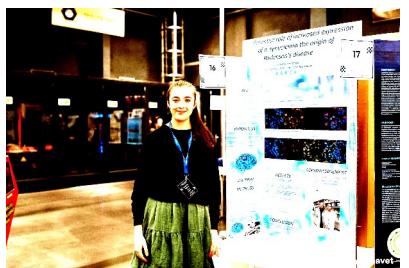
Zuzana Pavelcová

AMAVET - MLÁDEŽNICKÝ FESTIVAL VEDY A TECHNIKY

## Cesta Ludmilky a Márie.

**L'udmila Kvašňovská** bola nominovaná na medzinárodnú súťaž ISEF 2023, ktorá sa uskutočnila tento rok v Dallase, USA už pricestovala a doniesla na Slovensko **neuveriteľné 4 miesto**. Jej projekt - **Výroba chytrých nanozariadení pre personalizovanú liečbu závažných ochorení**.

**L'udmila** pochádza z obce Staškov v Žilinskom kraji a navštieva Gymnázium J.M. Hurbana v Čadci. Priestor na svoj výskum dostala počas letnej školy a zastrešil ju CEITEC výskumné centrum v Brne, kde mohla využiť laboratórne podmienky na svoj výskum.



Izabela Mária Hašková nominovaná na MILSET, ktoré sa uskutoční v októbri 2023, Mazaltán, Mexiko. Jej projekt- **Potencionálna úloha zvýšenej expresie α-synukleínu, pri vzniku Parkinsonovej choroby.**

**Izabelka**, pochádzza z obce Limbach, a navštěvuje Gymnázium Grösslingová, od septembra nastúpi do 3. ročníka. Svoj výskum robila popri škole.

*Nadacia Christiane a Vlado Tabačík prispela na cestovné náklady Ľudmilke Kvašňovskej a Izabelke Márii Haškovej, prajeme obom dievčatám veľa úspechov v ich výskumnej práci.*

# NEHA

Maria Kvetanová-Laur

V bolestných chvíľach  
kričí z nás neha.

Vlna lásky,  
čo chceme dať i vziať.

Je ako vánok na saharskej púšti,  
zelená na dne studne v oáze,  
zelená v palmových listoch,

ked' veje sámum  
a odnáša v prachu  
naše sny o šťastí.

A vtedy neha ozve sa.  
Robí z nás slabochov dneška  
lebo po nej tak túžime,  
aj odovzdať ju, tým,  
vraj neschopným,  
čo zhoreli na popol.

Lebo ona je liek.  
starý, už celé veky.  
Je liekom jednoduchým,  
vždy málo dostupným,  
pre tých,  
čo čakajú na vyslobodenie nehou  
v exotikách,  
v diamantoch z krvi nevinných,  
v dravosti a klamstvách  
bezcitného sveta sebectva..  
Márne.

Neha bola vyhnana...  
ako príživník,  
ako vyvrhel',  
ako čosi,  
čo sa už nenosí  
a nie je IN.

A ja ju hľadám stále.  
Túlim sa k nej.  
Smadí ma po jej nežnom dotyku.  
Utiekam sa k nej  
Každým dňom vysychám,  
ked' ju nemám  
a nenachádzam  
v uliciach, v pohľadoch,  
tam, kde sa umiera  
alebo len úboho

bez nehy, sa prežíva...

Tam, kde kyrety,  
bez ľútosti a bez nehy  
trhajú deti  
z lona matiek...

Kde zostávaš, neha?

Kde si sa zabudla ?  
Kde si schovaná?  
Ved' bez teba niet sveta ľudí...  
Niet láskajúcich rúk,  
čo ochraňujú všetko navôkol,  
živé, staré, nové, obnosené, obnovené...  
S nežným dotykom teba, NEHA,  
sa život mení  
na láskavú náruč človečenstva  
a vždy s dotykom Prozreteľnosti.

Ukáž sa nám - každé ráno,  
dotkní sa nás každého,  
ukáž nám smer,  
nádych a výdych,  
úsmev, aj ston,  
vdych vdáky,  
ukáž sa, že si,  
že od teba pomoc  
je tá najdrahšia,  
prostá, sladká, lahodná...  
Ako vlažné kvapky teplého dažďa  
na nahom tele,  
ako slza dojatia z aktu lásky,  
ako dotyk zvieratá, ktoré milujeme,  
ako tā najmilšia vôňa kvetu  
a čerstvého chleba,  
ked' umiera sa od hladu...

Bez nehy nič.  
Bez nehy je mŕtvo, je tupo.  
Bez nehy sa nič nedarí.  
NIČ.  
A vyschne všetko nenávratne do smrti.  
Zostaň u nás, NEHA.  
Sadni, odovzdaj sa  
a už nikdy neodíd...  
Potom bude lepšie.  
Nádherne.

# La tendresse

Mária Kvetanová-Laur

Dans les moments de grande douleur,  
la tendresse nous submerge  
d'une vague d'amour  
que l'on veut donner et  
saisir en même temps.

Elle est une brise dans le désert du Sahara,  
elle est verte au fonds du puits dans l'oasis,  
elle est verte dans les feuilles des palmiers  
lorsque le simoun souffle et  
engloutit dans la poussière  
nos rêves de bonheur...

De nos jours la tendresse qui s'offre à nous,  
elle nous rend faibles en réalité,  
car on a tellement besoin d'elle!  
De la donner  
à ceux  
qu'on dirait incapables  
qui sont brûlés comme un petit tas de cendres.

Car, elle est le remède,  
vieux, tant de siècles,  
un remède simple,  
toujours pas accessible  
pour ceux  
qui attendent  
que la tendresse les réconforte  
dans les endroits de luxe et exotiques,  
par les diamants gagnés au prix du sang d'innocents,  
par la voracité et les mensonges  
du monde égoïste et sans merci.  
En vain.

La tendresse a été chassée  
comme un hôte indésirable,  
comme un rebut de la société,  
comme une parure  
que l'on ne porte plus,  
une parure qui n'est plus A LA MODE!

Et moi,  
je la cherche toujours,  
je la câline,  
je raffole de son toucher délicat,  
j'ai recours à elle.

Je me consume lorsque je ne l'ai plus  
et je ne la rencontre pas  
dans les rues, dans les regards,  
là, où l'on meurt, ou bien  
l'on survit dans la misère  
sans tendresse.

Là, où les curettes  
sans regret et sans tendresse

arrachent les enfants  
des entrailles de leurs mères.

Où restes-tu, ma tendresse?  
Où t'es-tu oubliée?  
Où te caches-tu?  
Le monde des humains s'est évanoui.  
Les mains qui caressent ne sont plus.  
Les mains qui protègent et entourent  
tout ce qui est vivant, vieux, nouveau, porté, renouvelé...

Avec un seul effleurement de toi, tendresse  
la vie change,  
l'humanité ouvre ses bras,  
et toujours avec l'empreinte de la Providence...

Montre-toi, tendresse, chaque matin,  
touche-nous, chacun,  
montre-nous où aller.  
Aspiration et expiration,  
sourire et gémissement,  
un soupir de reconnaissance  
que ton aide soit chérie,  
simple, douce, indulgente...  
Comme les gouttelettes de pluie tiède  
sur le corps dénudé,  
comme une larme d'émotion de l'acte d'amour,  
comme une caresse de l'animal que l'on aime tant,  
comme le parfum des fleurs envoûtant  
et du pain frais  
lorsque l'on meurt de faim...

Sans tendresse la vie n'est rien.  
Sans tendresse le monde est mort, bana  
Sans tendresse rien ne va plus.  
RIEN.  
Et tout va se dessécher inexorablement vers la mort.

Reste avec nous, tendresse,  
prends ta place, rends-toi!  
Et ne pars jamais plus!

Si tu restes,  
tout sera meilleur.  
Merveilleux.

# autor návrhu súčasnej podoby slovenskej zástavy

Msgr. FRANTIŠEK JOZEF FUGA

Venované 100. výročiu narodenia Mons. F. J. Fugu

František Fuga sa narodil 9. júna 1923 na Zemplíne, v okrese Michalovce, v obci Vinné ako druhé dieťa v rodine obuvníka Emila Figa. Študoval na gymnáziu v Michalovciach, Teologické a filozofické štúdiá absolvoval v Bratislave, v Košiciach a neskôr v zahraničí. Po komunistickom prevrate v Česko-slovensku emigroval pôsobil ako kaplán v Taliansku, Koncom februára 1954 odišiel do kanadského Toronto, kde ho biskup Izidor Borecký poveril založiť gréckokatolícku farnosť pre veriacich Slovákov a Rusínov pochádzajúcich prevažne z východného Slovenska, ktorí tu pracovali v miestnych hutách. Fuga si postupne osvojil byzantský obrad a od 25. apríla 1954 začal rozvíjať slovenský gréckokatolícky život v Hamiltone, kde zahájil i svoju národnokultúrnu misiu. Za pomoc 35 slovenských rodín sa angažoval na výstavbe slovenského kostola i fary. 9. júna 1963 biskup Borecký posvätil Fugom vybudovaný kostol – chrám Uspenia Panny Márie Klokočovskej. V roku 1980 Msgr. Františka Jozefa Fugu menovali za generálneho vikára Slovenského gréckokatolíckeho biskupstva sv. Cyrila a Metoda v Kanade so sídlom v Hamiltone.



Už v tomto čase sa angažoval v krajanskem hnutí a v hale pod kostolom usporadúval stretnutia Kanadskej Slovenskej ligy či festivaly slovenskej mládeže. Pod jeho vedením sa kanadský Hamilton premenil na slovenské náboženské a kultúrne centrum krajanského života v Kanade. Do slovenského kultúrneho diania zasahoval uverejňoval vo viacerých exilových novinách a časopisoch, ako boli *Slovák v Amerike*, *Kanadský Slovák*, *Mária* či *Jednota*. Venoval sa aj rozhlasovej publicistike, vystupoval v reláciach na kanadských rádiových staniciach. V slovenskom vysielaní rozhlasu v Niagara Falls od roku 1962 mával päťminútové výstupy ako jeden z prvých Slovákov žijúcich v Kanade.

Jedným z jeho najdôležitejších činov bolo vybudovanie nakladateľstva v Hamiltone, v ktorom postupne začal tlačiť pohľadnice, kalendáre, časopisy i knihy. Azda najviac ho preslávilo vydanie monumentálneho trojzväzkového diela *Slovenská Otčina*,

V roku 1974 sa sídlo ZMS preneslo z Argentíny do Kanady a sa na jej čelo sa postavil F. Fuga.

Pod Fugovým vedením ZMS vykazovala širokú vydavateľskú a organizátorskú činnosť. Publikácie boli prevažne vydávané v anglickom jazyku, slúžili na podporu vlastenectva, a myšlienky samostatnej slovenskej štátnosti.

V rokoch 1963 až 1985 vydala ZMS viaceru titulov pozoruhodných vedeckých i beletristickej kníh a významných krajanských spisovateľov a básnikov. Spoločne s rímskokatolíckym kňazom Imrichom Fuzym pomohli novej vlne emigrantov po auguste 1968. Slovákov finančne podporovali, pomáhali im s nájdením práce a ubytovania. V rokoch 1983 až 1984 bola Zahraničná MS uznaná štátom za slovensko-kanadskú organizáciu.

**S Františkom Fugom je neodmysliteľne spojený i príbeh dnešnej podoby slovenskej zástavy.** Z potreby odlišiť Slovákov od iných národov počas náboženských podujatí, najmä Slovincov, Čechov a Rusov, sa Fuga rozhodol vytvoriť slovenskú zástavu. **Ako prvý si dal zostaviť jej umelecký návrh renomovaným výtvarníkom Jozefom Jurajom Cincíkom – trikolóru so slovenským znakom uprostred – a následne ju dal schváliť.** V stanovách ZMS bola po prvý raz zobrazená 13. októbra 1984. Stalo sa tak pri aktualizácii stanov ZMS, ktoré Fuga obnovoval spoločne s tajomníkom a budúcim predsedom ZMS Rudolfom Šandorfim. Zástavu spoločne zaviedli do zakladajúcich dokumentov obchodnej spoločnosti Matica Slovenska Abroad na regisračnom súde v Kanade, pričom Fugov návrh zástavy odsúhlasił Conrad Swan, redaktor York Herald of Arms v Londýne.

Kedže Mons. František Jozef Fuga pracoval vo svojom vydavateľstve takmer neprestajne, zo zdraviu nebezpečných olovnatých výparov a chemikálií dostał rakovinu hrudla i vnútorných orgánov. Dňa 9. novembra 1987 vo veku 64 rokov zomrel. Je pochovaný v kanadskom Hamiltone.

Po páde komunistického režimu sa roku 1994 uskutočnila konferencia, kde bol predstavený jeho život i dielo za účasti významných činovníkov, umelcov i rodiny. Na pamiatku predsedu ZMS, krajanského cirkevného a kultúrneho dejateľa F. J. Fugu bola v jeho rodisku 17. júna 1994 odhalená pamätná busta a roku 1977 na Základnej škole vo Vinnom vznikla pamätná izba tejto významnej slovenskej osobnosti. Aktuálne trvalú pamiatku Mons. F. Fugu udržiavajú najmä vinianski matičiarí. V roku 2022 Matica slovenská v spolupráci s obcou Vinné uskutočnila digitalizáciu časti jeho archívnej pozostalosti, v roku 2023 mu plánuje odhaliť bustu v Aleji národných dejateľov v Parku sv. Cyrila a Metoda na nádvorí svojej sídelnej budovy v Martine, pripravuje biografický videodokument a usporiada vedecký seminár.

Autorka textu: PhDr. Zuzana Pavelcová

Text odborne posúdil a doplnil: doc. PaedDr. Pavol Parenička, Csc.

**AUTEUR DE LA FORME ACTUELLE DU DRAPEAU SLOVAQUE**

## poskytnutie publikačného priestoru

Vážení budúci potencionálni redaktori/prispievatelia Slovenských pohľadov s novým vedením, ako Predsedníctvom MS poverený zástupca šéfredaktora a kreatívny konzultant (ktorého úlohou bude napĺňať obsah tohto periodika) sa Vám ozývam s ponukou publikačného priestoru v tomto najstaršom slovenskom periodiku, ktoré založil ešte Jozef Miloslav Hurban. S kolegom práve začíname pracovať na dvojčíslí Slovenských pohľadov 5 - 6.

Cieľom nového vedenia redakcie bude skvalitnenie obsahu, poskytnutie publikačného priestoru spisovateľom, akademikom, vedcom, umelcom, filozofom, poetom, prozaikom, kritikom a esejistom.

Na rozdiel od predchádzajúcej koncepcie budú Slovenské pohľady s novými krídlami oveľa otvorennejšie novým autorom, a to aj mladším autorom a najmä budú značne rozšírené aj o spoločenské vedy. Na druhú stranu (a v reakcii na komentár bývalého šéfredaktora v čoskoro vydanom čísle SP 3 - 4) nechceme stratiť ani kontakt so staršou generáciou a preto je našim cieľom vytvoriť most, ktorý bude primerane balancovať medzi staršou a mladšou generáciou autorov.

Vítané sú recenzie na nové knihy, medailóny osobností slovenskej kultúry, štúdie zamerané na slovenskú literatúru a historiu, eseje zamerané na analýzu dejinných udalostí, štátovprávne orientované politologické štúdie, kulturologické štúdie, recenzie a reporty (literatúra, film, divadlo, hudba, výtvarné umenie). V rámci prózy/poézie je možné doplniť aj ukážky z vydaných kníh.

Články budú honorované.

Rozsah štúdií je primerane od 4 do 7 normostrán (netýka sa to samozrejme recenzií a poézie). Redakcia si vyhradzuje právo výberu a selekcie príspevkov.

V prípade záujmu na participáciu prosím potvrďte mailom súhlas a predbežnú tému Vášho najbližšieho príspevku, aby sme mohli s kolegom navrhnuť ďalší postup.

Ak by ste vedeli o ďalších zaujímavých autoroch, taktiež vítame odporúčania.

Taktiež by sme Vás s kolegom chceli poprosiť o súčinnosť pri propagácii tohto periodika (sociálne siete, blogy, osobné odporúčania atď.) nakoľko do súčasnosti malo periodikum nízky dosah, čo chceme zmeniť.

Odoslané s vedomím šéfredaktora Radoslava Žgradu (poverený šéfredaktor Slovenských pohľadov, riaditeľ Slovenského historického ústavu Matice slovenskej).

PhDr. Lukáš Perný, PhD.

## DEŇ SLOVANSKÉHO PÍSOMNÍCTVA A KULTÚRY Pocta sv. Cyrili a sv. Metodovi v Branči

**24. mája si v slovanských krajinách pripomínajú Deň slovanského písomníctva a kultúry a vzdávajú poctu apoštolom rovným svätým Cyrilovi a Metodovi.**

Pri tejto príležitosti si predsedníčka občianskeho združenia CYRILOMETODIADA Daniela Suchá a Jozef Barcaj, bývalý riaditeľ Termálneho kúpaliska Podhájska, uctili svätých solúnskych bratov položením kvetov k pomníku sv. Cyrila a sv. Metoda v Branči, ktorý tu bol nainštalovaný v roku 1943 a jeho autorom je slovenský sochár František Gibala.

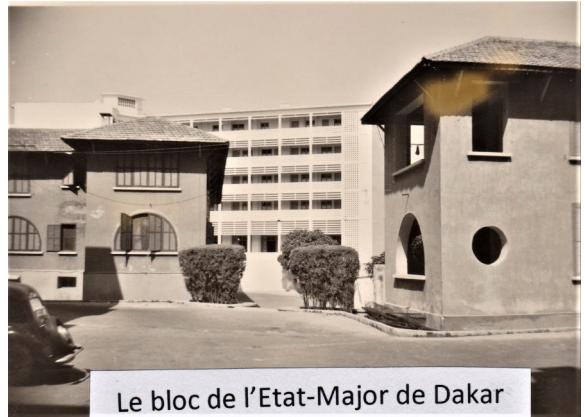
J. E. Mons. Viliam Judák, nitriansky biskup, v roku 2019 pri príležitosti 1150. výročia úmrtia sv. Cyrila uviedol:

*Cyrilo-metodská úcta je hodnota, ku ktorej by sme sa mali v správnej podobe vrátiť ako k fundamentu. Na stavbe Európy je časť muriva aj naša – slovanská. Áno, pre takúto hlbšie zjednotenú Európu mala značný prínos aj Cirkev v slovanských krajinách. Zrieť sa toho znamená ľahkomyselne sa obrátiť chrbotom k týmto vzácnym hodnotám i byť falšovateľom dejín. Naozaj, Slovania majú veľa spoločného aj dnes. Budme za to Bohu vďační a zodpovední!*



# Le service militaire de mon père (partie II)

C'est le 18 avril 1952 que mon père, Michel ROLNIK, aborde sa nouvelle vie à l'Etat-Major de Dakar en tant que « détaché » du contingent. Sachant qu'il travaillait avant son service militaire dans une imprimerie, l'encadrement militaire l'a en effet affecté à la réparation des machines à écrire comme mécanographe. Visiblement, ses chefs ne se sont pas embarrassés des différences structurelles entre ces machines et les linotypes qui fondent des lignes de caractères en plomb pour recevoir l'encre seulement une fois assemblées entre elles sous forme de texte. Mais, Michel ne s'en plaint guère, car c'est comme s'il retournait presque à la vie civile. Tous les matins, il quitte sa chambre située dans le grand bâtiment de l'Etat-Major où logent les sous-officiers à raison de seulement cinq par chambrée. Arrivé à l'entreprise privée chargée des réparations, il prend son café-crème et ses croissants avec le patron. On lui a même donné des va-nu-pieds, des espadrilles blanches ainsi qu'un imperméable neuf. Ce dernier sera pour « l'hivernage » qui va de la mi-juillet à la mi-octobre et se caractérise par des pluies très intenses et continues.



Le bloc de l'Etat-Major de Dakar

Très vite, Michel parvient à réparer une machine par jour de sorte que le capitaine de la Direction du Commissariat de l'Air est satisfait au point de le nommer en mai 1952 « chef du Service Mécanographique de l'Air en AOF ». Il reçoit pour ce travail 500 F CFA par semaine (soit 1 000 anciens francs ou encore 10 F des francs d'avant l'euro) auxquels s'ajoutent 2 000 F CFA de solde versés en fin de chaque mois. Il fait des heures supplémentaires le samedi après-midi pour gagner un peu plus d'argent. Dans cette seconde phase de son séjour en Afrique, Michel évoque en effet dans ses lettres encore plus souvent l'argent qu'il gagne et les achats qu'il compte faire avec. Outre ses menues dépenses pour du tabac, du savon, des timbres ou des chaussettes, il a envie par exemple d'une valise, d'un appareil photo, d'un poste de radio et même d'une bicyclette.

A vrai dire, ce souci des finances fait écho aux lettres de sa mère, Marie ROLNIK. Au début du service militaire de son fils, elle est sans travail. Cela ne l'empêche pas d'envoyer un mandat postal de 1 000 F à son fils un peu avant Noël 1951. Cependant au mois de janvier suivant, elle explique qu'elle a fait une demande d'allocation, car elle a besoin d'argent. Michel lui propose d'en prendre sur son livret d'épargne (ce qui est possible puisqu'il est encore mineur, la majorité étant accordée en ce temps-là en France à seulement 21 ans). En mars 1952, l'allocation lui est accordée et elle trouve enfin du travail. Mais elle se plaint d'avoir mal aux mains à cause des cultures qu'elle effectue en même temps dans son jardin. Il faut dire qu'aussi bien chez les ROLNIK que chez les MIKLOS, on vit au rythme des récoltes. Peu avant Noël, on tue le cochon, puis il y a tous les légumes du printemps, les fruits de l'été et pour finir les vendanges de l'automne. Et, à chaque fois, c'est énormément de travail manuel. À Pâques, sa mère envoie à Michel un nouveau mandat de 500 F et son oncle, Antoine MIKLOS, en fait autant. Mon père proteste qu'il n'a besoin de rien, car il comprend bien que sa mère se prive pour lui verser ces sommes. Il parviendra à la convaincre après l'envoi de son dernier mandat de la fin mai 1952 (toujours de 500F).

En plus des largesses pour son fils, Marie ROLNIK fait face à des dépenses occasionnées par Eliane SIMONET, la petite amie de ce dernier. De cette première Eliane dans la vie de mon père (ma mère s'appelait aussi Eliane), je ne sais pas grand-chose. Michel s'est toujours montré très discret à son sujet. Il dira simplement plus tard qu'il avait trouvé auprès de cette jeune femme de 3 mois son aînée une consolation suite au décès de son père, André ROLNIK. Bien que je n'aie pas trouvé de lettres de cette Eliane, Michel devait aussi entretenir une correspondance avec elle pendant son séjour à Dakar. Il écrit en effet à sa mère : « *Eliane écrit assez souvent. Ses lettres sont bienvenues, car il n'y a pas beaucoup de distraction ici* ». Pourtant, dans les écrits d'un des camarades de Michel, cette première Eliane est désignée comme sa future épouse. Apparemment elle travaillait avec lui à l'imprimerie Nicolas de Niort. En effet, un ancien collègue de mon père lui écrit le 11 septembre 1952 que son patron a acheté une machine à imprimer à margeur automatique. Et il poursuit : « *Malheureusement, comme tu le sais certainement, à la suite de cet achat, notre sympa « singe » a averti Eliane de se chercher du travail* ». Eliane SIMONET en retrouvera seulement en octobre 1952.

Dans ses lettres à sa mère, Michel fait souvent état de ses craintes qu'Eliane ne se fâche avec elle. Il dit pourtant espérer que toutes deux s'aideront mutuellement. Effectivement, sa mère fait faire à Eliane un corsage chez une couturière en avril 1952. L'influence d'Eliane est moins bonne. La mère de Michel se plaint en effet en mai suivant que son poste radio « *ne marche plus depuis qu'Eliane l'a touché* ». Et en juin, elle écrit à son fils qu'elle n'a pas d'argent pour le faire réparer bien que la radio soit son seul plaisir. N'oublions pas les pièces radiophoniques qui étaient alors diffusées en soirée, les familles se rassemblant autour du poste pour les écouter ! Beaucoup plus tard, Marie déclarera à ma mère : « *la première Eliane prenait tout mon argent* ». Je pense qu'il était difficile à une

Française de concevoir l'extrême générosité du caractère slovaque et qu'elle ne s'est pas rendue compte qu'elle allait trop loin.

En juin 1952, Michel reçoit sa tenue d'été constituée d'un short, d'une saharienne, de chaussures basses, de chaussettes kaki et d'un casque colonial pour remplacer le calot. A l'approche de l'hivernage, le temps est souvent lourd même si les pluies sont encore faibles. Michel écrit qu'il est amaigri, qu'il est moins voûté et a à présent « *la peau tannée* ». Il reste en bonne santé alors que beaucoup de ses camarades sont malades (souffrant notamment de furoncles). Même le patron de l'entreprise de réparation de machines à écrire a le paludisme. Du coup, Michel est le seul blanc à travailler dans l'entreprise de réparation. Il se fait apprécier de ses collègues noirs dont un certain Mamadou qui pleurera à son départ en répétant : « *Toi, tu m'oublieras alors que moi, je penserai toujours à toi* ». Ce Mamadou avait tort. Mon père ne l'oubliera jamais. D'ailleurs, il n'oubliera pas l'Afrique, rêvant même un moment d'y retourner avec ma mère. Et c'est toujours avec plaisir qu'il nous emmenait dans des restaurants africains, pas tant pour la nourriture très épicee que pour évoquer avec leur patron tous les lieux de Dakar qu'ils y connaissaient.



Les nouvelles de Niort qui parviennent à Michel en juillet 1952, ne sont pas bonnes. Sa mère est accablée de travail (notamment 80 kg de cerises ramassées). Elle a mal au dos et est dépressive. En plus, l'installation électrique de sa maison est hors d'usage. Et en septembre suivant, elle tombe vraiment malade. Michel décide alors de lui envoyer 10 000 F. Pour cela, il vend son propre poste de radio et y ajoute toutes ses économies. C'est pour lui un véritable sacrifice compte tenu des achats dont il rêvait. Mais il en est bien récompensé : dès octobre, sa mère va mieux.

En novembre 1952 arrive enfin la fin de l'hivernage après « 4 mois à suer presque continuellement » comme l'écrit Michel. Mais sa santé est aussi à bout, car l'organisme humain lutte difficilement contre la chaleur lorsque l'hygrométrie dépasse 70%. Il ressent une grande fatigue tandis que son système nerveux et ses reins n'en peuvent plus. Il doit prendre huit cachets par jour pour se remettre. Heureusement « *la quille* », c'est-à-dire la fin du service militaire approche. Le 8 novembre, on fête le Père Cent, soit les 100 jours avant la quille, en faisant ripaille. Mais, l'armée généreuse pour cette fête se montre ensuite tatillonne. Michel doit par exemple être en tenue au pied de son lit dès 6h45 pour l'appel. Il écoperà même de deux jours de consigne pour n'avoir pas balayé sa chambre avant 9h du matin. Finalement Michel quitte Dakar le 6 février 1953 sur le paquebot Le Lyautey et revient en faisant escale à Las Palmas aux îles Canaries, puis à Casablanca. Il reste en transit à Marseille les 12 et 13 février et est de retour à Niort le 15 février non sans avoir obtenu son certificat de bonne conduite comme caporal-chef du G.L.A. 48.



La fête du Père Cent 100 jours avant la « quille »

A son retour, Michel retrouve sa place à l'imprimerie Nicolas. Un jour - j'ignore si c'est le hasard -, il aperçoit Eliane SIMONET qui est avec des amis. Elle leur déclare en reconnaissant mon père : « *Tiens, voilà l'autre !* ». Ce peu d'entrain aux retrouvailles marquera la fin de leurs relations. Plus tard, Eliane SIMONET épousera un autre homme, encore plus grand que mon père, et lui fera de nombreux enfants...

Hélène ROLNIK Juin 2023

Michel ROLNIK au mariage de sa première petite-amie avec un autre





## Festivités organisées à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire du mariage royal de Druzbacki

Sous le haut patronat de l'Ambassade de la République Slovaque à Paris et l'Ambassade de Pologne en Slovaquie, et à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire du mariage royal de Druzbacki, des festivités commémoratives vous seront proposées le 27 août 2023 à Vyšné Ružbachy en Slovaquie.

Ce mariage royal a eu une portée européenne, puisque, le 12 septembre 1923, Renier de Bourbon, prince des Deux-Siciles, et la comtesse Karolína Zamoyska, (la fille des propriétaires du château de Lubovňa, Andrej Zamoyski et Karolína de Bourbon-Siciles), descendants issus des plus grandes familles aristocratiques, se sont mariés en l'église du village.

Tout au long de l'année 2023, plusieurs événements ont été consacrés à la commémoration de ce 100<sup>e</sup> anniversaire. Parmi ceux-ci, une exposition "*Le monde & la Ville*" au château de Lubovňa, a fidèlement reproduit et mis à la disposition du grand public la salle de mariage. Les festivités qui auront lieu le 27 août dans la station thermale de Vyšné Ružbachy seront le point culminant des célébrations dédiées à l'anniversaire de ce mariage royal.

L'événement débutera à 13 heures par une messe solennelle célébrée par Mgr. Andrej Imrich, évêque auxiliaire émérite du diocèse de Spiš, en l'église de Vyšné Ružbachy. Suvra un programme très complet dans la salle de Biely dom. Deux premières présentations seront proposées au public, dont la première d'une pièce de théâtre écrite et mise en scène par Peter Karpinsky "*Dans le bonheur et le malheur, dans la santé et la maladie...*" - *Le mariage royal de Druzbacki*, et la première d'un spectacle du groupe de chanteurs folkloriques *Ružbašan* appelé "*Ruzbaske vesele*". Ensuite, l'initiatrice de cette série d'événements, Katarína Chapuis Šutorová, présentera son troisième livre intitulé "*Mariage royal à Paris*", qui fera partie de son quatuor de livres intitulés "*Les mariages royaux au château de Lubovňa*". L'événement se terminera par la découpe et la dégustation d'un gâteau de mariage monumental.

Le mariage royal de Druzbacki qui fut célébré dans le nord de la Slovaquie a fait bénéficier aux habitants de la région de plusieurs particularités à observer. En effet, il s'agissait du premier mariage d'importance internationale en ce lieu, auquel ont participé 14 princesses et princes, 20 comtes, ainsi que de hauts dignitaires ecclésiastiques. La table de mariage a été préparée avec soin et a littéralement croûlé sous les mets de choix, parmi lesquels il y avait du raisin, si rare à l'époque dans une région montagnarde, ou encore des glaces, fabriquées à partir de blocs de glace découpés sur la rivière en hiver et stockés pendant toute l'année dans des glacières. Lors du bal du mariage, le vin de Tokay a coulé à flots, la musique tzigane entraînait les danseurs sur les pistes et la soirée s'est terminée par un feu d'artifice.

Les descendants des jeunes mariés du mariage royal de Druzbacki sont de nos jours encore très actifs, même si ce n'est plus sur le territoire slovaque. Deux membres de cette illustre famille sont des chefs de famille : Charles de Bourbon des Deux-Siciles est le chef de famille des Bourbons des Deux-Siciles et il est le prétendant au trône du royaume des Deux-Siciles ; Jean-Christophe Napoléon est le chef de la famille Napoléon et il est prétendant au trône impérial en France. Charles est le petit-fils et Jean-Christophe est l'arrière-petit-fils du couple royal de Druzbacki.

Nous vous invitons très chaleureusement à cet événement qui vous fera découvrir les secrets de l'histoire méconnue de la Slovaquie en présence de membres éminents des familles de Bourbon-Siciles, Zamoyski et Bisping.

Si vous souhaitez plus d'informations, merci de contacter Katarina Chapuis Šutorova : [druzbacki.1882@gmail.com](mailto:druzbacki.1882@gmail.com).



## Oslavy pri príležitosti 100. výročia ružbašskej kráľovskej svadby

**27. augusta 2023 sa pod záštitou Slovenského veľvyslanectva vo Francúzsku a Poľského veľvyslanectva na Slovensku uskutočnia vo Vyšných Ružbachoch slávnosti organizované pri príležitosti 100. výročia ružbašskej kráľovskej svadby.**

**Tento sobáš bol sobášom európskeho významu, pretože 12. septembra 1923 v miestnom kostole uzavreli manželstvo potomkovia z najvyšších aristokratických kruhov: Renier de Bourbon, princ Dvoch Sicílií a grófka Karolína Zamoyska, dcéra majiteľov hradu Ľubovňa Andreja Zamoyského a Karolíny de Bourbon-Siciles.**

Oslavám 100. výročia ružbašskej kráľovskej svadby bolo v roku 2023 venovaných viacero podujatí. Patrilo k nim aj otvorenie výstavy « *Le monde & la Ville* » na hrade Ľubovňa, ktorá verne napodobnila a verejnosti sprístupnila svadobnú sálu reštaurácie vo Vyšných Ružbachoch.

Oslavy, ktoré sa uskutočnia 27. augusta 2023 v mieste svadby, teda v kúpeľoch vo Vyšných Ružbachoch, budú vyvrcholením akcií venovaných výročiu tejto kráľovskej svadby.

Podujatie sa začne o 13. hodine slávnostnou svätou omšou v kostole vo Vyšných Ružbachoch, ktorú bude celebrovať Mons. Andrej Imrich, emeritný pomocný biskup Spišskej diecézy. Slávnosť bude pokračovať v Bielom dome v miestnych kúpeľoch dvoma premiérami, a to divadelným predstavením „V šťastí i nešťastí, v zdraví aj chorobe...“ – Ružbašská kráľovská svadba, ktorej autorom a režisériom je Peter Karpinský a vystúpením folklórnej speváckej skupiny Ružbašan pod názvom: „Ruzbaske vesele“.

Nasledovať bude prezentácia tretej knihy Kataríny Chapuis Šutorovej „Parízska kráľovská svadba“ z jej kolekcie publikácií so spoločným názvom *Kráľovské svadby na hrade Ľubovňa*. Autorka – ružbašská rodáčka je súčasne iniciátorkou celej súrie týchto podujatí, ktoré sa zavŕšia krájaním kráľovskej svadobnej torty.

Ružbašská kráľovská svadba nemala na severnom Spiši obdobu a miestnym obyvateľom priniesla niekoľko zvláštností. Bol to prvý sobáš medzinárodného významu, na ktorom sa zúčastnilo 14 princezen a princov a 20 grófiek a grófov. Zároveň boli prítomní aj vysokí cirkevní hodnostári. Pre svadobných hostí bol pripravený svadobný stôl, ktorý sa doslova prehýbal pod vyberanými jedlami, kde nechýbalo v tom čase vzácne hrozno alebo zmrzlina vyrobená z ľadových krýh. K jedlu sa podávalo tokajské víno a hostom hrala do tanca temperamentná cigánska muzika. Pre prítomných bol pripravený aj svadobný bál zakončený polnočným ohňostrojom.

Potomkovia mladomanželov ružbašskej kráľovskej svadby sú veľmi aktívni aj dnes, i keď nie na území Slovenska. Dvaja členovia tejto významnej rodiny sú hlavami dynastií: Karol de Bourbon des Deux Siciles je hlavou dynastie de Bourbon-Siciles, a je zároveň nástupca potenciálneho trónu kráľovstva Dvoch Sicílií a Ján Krištof Napoleon je hlavou dynastie Napoleon a zároveň nástupcom potenciálneho cisárskeho francúzskeho trónu. V poradí sú to vnuk a pravnuč ružbašského kráľovského páru.

Srdečne Vás pozývame na podujatie, ktoré vám umožní nahliadnuť do tajov nepoznanej historie Slovenska za prítomnosti vzácných členov rodiny de Bourbon-Siciles, Zamoyski a Bisping. V prípade záujmu o získanie informácií sa môžete obrátiť na Katarínu Chapuis Šutorovú: [druzbaki.1882@gmail.com](mailto:druzbaki.1882@gmail.com).

# Le gâteau d'un mariage royal

Le 12 septembre 2023, nous allons fêter le 100<sup>e</sup> anniversaire du mariage royal de Druzbaki, lorsque Renier de Bourbon, prince des Deux-Siciles, et la comtesse Karolína Zamoyska, fille des propriétaires du château de L'ubovňa, Andrej et Karolína Zamoyski, se sont dit "Oui, je le veux" à Vyšné Ružbachy en Slovaquie. Ce mariage a été célébré en présence d'invités royaux, dont 14 princes et princesses ainsi que 20 comtes et comtesses.

Comme à l'accoutumée, la table de mariage débordait littéralement de mets délicats : pâtes italiennes, viandes diverses, glaces très rares et gâteau au chocolat ont été servis. Et ce gâteau n'était pas le seul, puisqu'un autre gâteau monumental se trouvait sur la table du mariage. Il avait la forme d'une tour et ce n'est qu'après un certain temps que Františka Marcinová, commissaire de l'exposition *Le monde & la ville*, consacrée au mariage royal de Druzbaki au château de L'ubovňa, a réussi à déterminer qu'il s'agissait d'un gâteau de mariage. En effet, sur la photo, "cette tour" ressemblait à tout sauf à un gâteau de mariage. Cette théorie a été confirmée par une recherche, qui a permis de déterminer que de tels gâteaux étaient préparés pour les mariages royaux au XIX<sup>e</sup> siècle et dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle. Tout particulièrement, lors des mariages royaux en Angleterre, des gâteaux de plus d'un mètre de long et richement décorés ont été préparés. Le gâteau de la reine Victoria (1819-1901) est l'un des premiers gâteaux de mariage monumental à avoir été documenté. Ce gâteau à trois étages pesait 135 kg et il existe encore aujourd'hui des pièces de ce gâteau en vente sur le marché des collectionneurs. Ils sont soigneusement emballés dans une jolie petite boîte portant les noms des jeunes mariés, mais l'intérieur n'a probablement plus l'air aussi savoureux !



Comparé au gâteau de mariage de la future reine Élisabeth II (1926-2022), celui de la reine Victoria était modeste. En 1947, lorsque Elizabeth, héritière du trône d'Angleterre, a épousé Philip Mountbatten, leur gâteau de mariage atteignait une taille respectable de 2,7 mètres et pesait 227 kg. Tous ces gâteaux ont été décorés à l'aide de la technique anglaise du "over piping", qui consiste à créer plusieurs rangées de détails complexes pour imiter les rubans et les guirlandes créés avec de la crème. Les préparatifs du gâteau de mariage par une brigade composée de plus d'une cinquantaine de pâtissiers émérites ont duré plusieurs semaines avant la noce, car avant la cuisson proprement dite du gâteau, des centaines de fleurs délicates ont dû être façonnées en pâte à sucre qui servirent ensuite à la décoration.

L'histoire des gâteaux de mariage nous apprend que les premiers gâteaux de mariage étaient salés et que les Romains, il y a environ 1900 ans, cuisaient des gâteaux de mariage à base de blé et de sel. Au cours de la cérémonie nuptiale, le marié mangeait une partie du pain et brisait le reste au-dessus de la tête de sa fiancée. Ceci était considéré comme un signe de bonne fortune et une bénédiction pour une longue vie commune et la naissance de nombreux enfants. Cette tradition, bien que légèrement modifiée, est de nos jours toujours pratiquée en Slovaquie.

Le gâteau de mariage à étages existe depuis le Moyen Âge. Il était fait avec du blé, car celui-ci était considéré un symbole de fertilité et de prospérité. Comme une relique de rites de fertilité d'autrefois, le "gâteau de mariage" était jeté sur la mariée, mais aujourd'hui, cette coutume n'est plus guère concevable.

Les gâteaux de mariage à étages devaient être préparés plusieurs jours à l'avance, et vu qu'il n'y avait pas d'emballages en plastique ni d'appareils de réfrigération modernes, les gâteaux de mariage étaient enduits de saindoux pour éviter qu'ils ne se dessèchent. Le saindoux était enlevé juste avant de servir et du sucre était ajouté plus tard pour améliorer le goût du saindoux et permettre de le laisser sur le gâteau de mariage comme glaçage décoratif.

Plus tard, des glaçages blancs et des crèmes blanches tels que nous les connaissons aujourd'hui ont été préparés car le blanc sur le gâteau de mariage était un symbole de pureté. Seul le sucre pur raffiné et le plus cher pouvait être utilisé pour préparer ces crèmes ; ainsi, plus le gâteau était blanc, plus la famille de la mariée était considérée comme riche, car le sucre à l'époque était principalement brun. C'est pour cette raison que les gâteaux blancs à étages étaient préparés presque exclusivement pour les mariages royaux.

Le mariage royal de Druzbaki n'a pas fait exception à la règle, puisqu'il y avait également un magnifique gâteau royal pour le mariage en Slovaquie. Lors de la reconstitution fidèle de la salle de mariages de Druzbaki pour les besoins de l'exposition au château de L'ubovňa, il était impensable que la table des mariés soit dépourvue d'un élément aussi important que le gâteau de mariage. C'est la fameuse créatrice de gâteaux en pain d'épices décoré, Zdenka Sirotová de Zvolen, qui s'est chargée de cette tâche. Elle se consacre à la préparation de gâteaux en pain d'épices depuis plusieurs années et a déjà participé avec succès à des concours à l'étranger, où elle a représenté cet artisanat national slovaque qu'est incontestablement la fabrication de pains d'épices décorés.

La confection d'un gâteau de mariage en pain d'épices pour les besoins de l'exposition a été jugée comme la plus idéale. Un gâteau de mariage classique ne pouvait pas être conservé longtemps dans l'exposition, et le directeur du musée de L'ubovňa, Dalibor Mikulík, a insisté pour que le gâteau exposé soit comestible. Et c'est chose faite, puisque tout le gâteau est comestible, à l'exception des bâtons de bambou situés dans les coins des tours, qui assurent sa stabilité. Pour réaliser ce gâteau royal, il a fallu 4 kg de farine, 2,5 kg de sucre glace, 1 kg de miel, 25 œufs et des épices pour pain d'épices, dont la quantité et la composition restent le secret professionnel de tout bon fabricant de pain d'épices.

La préparation des gabarits, la cuisson, la décoration et l'assemblage du gâteau ont pris deux semaines à Zdenka, soit 8 à 10 heures de travail quotidien. Lors de la fabrication du gâteau, il était important que tout soit bien centré, car le moindre écart pouvait donner l'impression que le gâteau était tordu. Une fois le deuxième étage construit, elle a même mesuré la rectitude à l'aide d'un niveau.

Le gâteau comporte trois étages et le premier étage - le dôme de la tour -, a été le plus compliqué à réaliser. Le poids total du gâteau atteint 9 kg pour une hauteur de 81 cm. Le simple fait de transporter le gâteau jusqu'à la salle d'exposition a empêché Madame Zdenka de dormir pendant plusieurs jours, car elle s'inquiétait de savoir comment un gâteau aussi fragile résisterait au chemin difficile du château. Mais tout est bien qui finit bien et aujourd'hui, les visiteurs du château de L'ubovňa peuvent pour ainsi dire assister à un mariage royal, en présence d'un véritable gâteau royal.

Katarína Chapuis Šutorová

## Ružbašská kráľovská svadobná torta

12. septembra 2023 uplynie 100 rokov od ružbašskej kráľovskej svadby, kedy si povedali svoje « áno » Renier de Bourbon, princ Dvoch Sicílií a grófka Karolína Zamoyska, dcéra majitelia hradu L'ubovňa Andreja a Karolíny Zamoyských. Tejto svadby sa vo Výšnych Ružbachoch zúčastnili hostia pochádzajúci z najvyšších európskych kráľovských kruhov medzi, ktorými bolo 14 kráľovských princov a princezien ako aj 20 grófov a grófiek.

Tak ako to už bežne býva, svadobný stôl sa doslova prehýbal pod rôznymi dobrotami, kde sa podávali talianske cestoviny, rôzne druhy mäsa, veľmi vzácná zmrzlina či čokoládová torta. A práve táto torta nebola jedinou tortou, lebo sa na svadobnom stole vynímala ešte jedna monumentálna kráľovská torta. Tá bola vytvorená v tvare veže a až po čase sa podarilo Františke Marcinovej, kurátorke výstavy *Le monde & La ville*, ktorá je na hrade L'ubovňa venovaná práve ružbašskej kráľovskej svadbe, určiť že sa jedná o svadobnú tortu. Vedľa na fotografii „tátu veža“ priopomínala všetko možné, len nie svadobnú tortu. Túto teóriu potvrdil krátky výskum, ktorý určil, že takéto torty sa v 19. storočí a v prvej polovici 20. storočia pripravovali na kráľovské svadby. Hlavne na anglických kráľovských svadbách sa skveli nevídane, viac ako metrové bohatu zdobené torty. Medzi prvé monumentálne a hlavne zdokumentované svadobné torty patrila torta kráľovny Viktorie (1819-1901). Táto trojposchodová torta vážila neuveriteľných 135 kg a dodnes sú na trhu zberateľov na predaj kúsky tejto torty. Sú vkusne zabalené v krabičke s menami mladomanželov, ale vnútro tak chutne už asi nevyzerá.

V porovnaní so svadobnou tortou budúcej kráľovny Alžbety II. (1926 – 2022), bola svadobná torta kráľovny Viktorie skromná. V roku 1947, keď sa vydávala následníčka anglického trónu Alžbeta za Filipa Mountbattena, tak ich svadobná torta merala úctyhodných 2,7 metra a vážila 227 kg. Všetky tieto torty boli zdobené anglickou technikou tzv. „over piping“, kde sú vytvorené viaceré rady zložitých detailov napodobňujúcich stuhy a girlandy vytvorené z krému. Torty sa pripravovali niekoľko týždňov pred svadbou, lebo pred ich upečením bolo potrebné na vyzdobenie vytvarovať z fondánu stovky delikátnych kvetov. A takéto nádherné torty pripravovala brigáda zložená z viac ako päťdesiatky šikovných cukrárov.

Z histórie svadobných tort sa dozvedáme, že pôvodné svadobné torty boli slané a už Rimania, približne pred 1900 rokmi piekli svadobné koláče zo pšenice a soli. Počas obradu žených zjedol časť bochníka a zvyšok rozlomil nad hlavou svojej nevesty. Bolo to považované za znamenie šťastia a zároveň požehnanie na dlhý spoločný život a narodenie množstva detí. Táto tradícia, i keď trochu pozmenená sa v našich končinách praktizuje ešte aj pri dnešných sobášoch.

Poschodová svadobná torta existuje už od stredoveku. Piekla sa zo pšenice, lebo tá bola symbolom plodnosti a prosperity. Ako pozostatok kedysi vykonávaných obradov plodnosti sa "svadobná torta" hádzala na nevestu, ale dnes si tento zvyk už ľažko vieme predstaviť.

Poschodové svadobné torty sa museli pripravovať niekoľko dní vopred. A pretože neexistovali plastové obaly ani prístroje moderného chladenia, svadobné torty sa potierali bravčovou maščou, aby sa zabránilo ich vyschnutiu. Mašča sa zoškrabovala tesne pred podávaním, neskôr sa do nej pridával cukor, aby sa zlepšila jej chut' a aby sa mohla ponechať na svadobnej torte ako ozdobná poleva.

Neskôr sa začali vyhotovovať biele sladké polevy a krémy tak ako ich poznáme dnes, lebo biela svadobná torta bola symbolom čistoty. Na ich výrobu sa mohol použiť len ten najdrahší čistý rafinovaný cukor; čím bola teda torta belšia, tým bohatšia bola rodina nevesty, keďže cukor bol v tom čase hnedý. Preto takéto viacposchodové čisto biele torty sa piekli skoro výlučne na kráľovské svadby.

Ružbašská kráľovská svadba nebola výnimkou, lebo takúto nádhernú kráľovskú tortu mali aj na svadbe v Ružbachoch. Pri rekonštrukcii svadobnej sály na účely výstavy na hrade Ľubovňa nepripadalo do úvahy, aby svadobný stôl ostal bez tak dôležitého svadobného elementu akou je svadobná torta. Túto úlohu dostala na starosť chýrna medovníkárka pani Zdenka Sirotová zo Zvolena. Tá sa medovníkárstvu venuje už niekoľko rokov a na konte ma už aj úspešne zahranične súťaže, kde reprezentovala slovenské národne remeslo akým medovníkárstvo rozhodne je.

Pečenie svadobnej torty z medovníkového cesta pre potreby výstavy bolo vyhodnotené ako najideálnejšie. Klasická svadobná torta by nevydržala dlhodobo v expozícii a riaditeľ Ľubovnianského múzea Dalibor Mikulík trval na tom, aby vystavená torta bola jedlá. A stalo sa tak, lebo celá torta je jedlá, okrem vnútorných bambusových paličiek v rohoch vežičiek, ktoré zabezpečujú jej stabilitu. Na upečenie tejto kráľovskej svadobnej torty bolo potrebných 4kg múky, 2,5 kg práškového cukru, 1kg medu, 25 vajec a korenia do perníka, ktorého množstvo a zloženie ostáva profesionálnym tajomstvom každej dobrej medovníkárky.

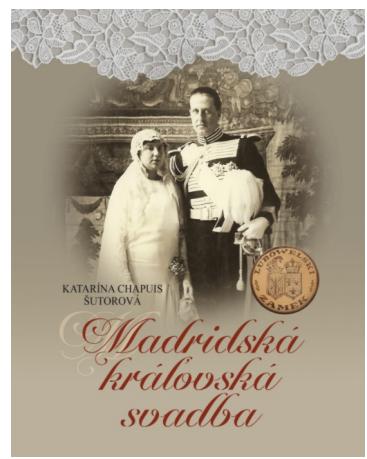
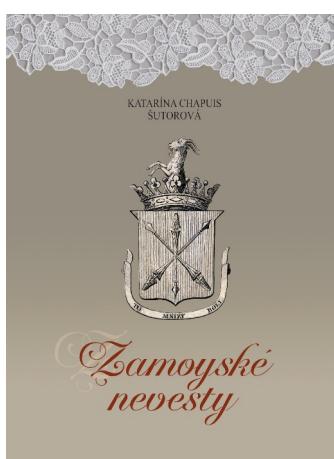
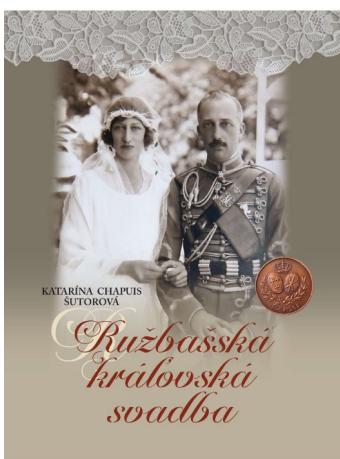
Samotná príprava šablón k pečeniu, pečenie, zdobenie a celkové spájanie torty trvalo pani Zdenke 2 týždne a to pri jej dennej práci cca 8 - 10 hodín.

Pri výrobe torty bolo dôležité, aby bolo všetko dobre zamerané, každá malá odchýlka by mohla spôsobiť, že by torta bola na pohľad šíkmá. Po postavení druhého poschodia sa dokonca premeriavala rovnosť vodováhou.

Torta ma 3 poschodia a prvé poschodie – kopula veže, bola na realizáciu najkomplikovanejšia. Celková váha torty dosiahla 9 kg pri výške 81 cm.

Samotné prenesenie torty do výstavnej miestnosti nedalo pani medovníkárke spať niekoľko dní, pretože sa obávala ako tak krehká torta vydrží ľažko dostupnú hradnú cestu. Všetko sa ale šťastne skončilo a dnes sa každý návštěvník hradu Ľubovňa môže tak povediac zúčastiť kráľovskej svadby, na ktorej nechýba pravá kráľovská torta.

Katarína Chapuis Šutorová



2019, 2023

2021

2023

2024

Andrej Probst, predsedajúci Pražskej kaviarne, správca [www.krajan.sk](http://www.krajan.sk) /prinášame vám najnovšie správy z krajanského sveta:

#### 1. Výzva voličom v zahraničí k účasti na voľbách 2023

V najbližších dňoch predsedajúci parlamentu SR vyhlásí voľby do Národnej rady SR, ktoré sa budú konať 30. septembra. Krajančí organizácie a občianske organizácie na Slovensku pripravujú výzvu voličom, ktorí budú v čase volieb v zahraničí, aby využili voľbu poštou. Ak máte záujem sa k výzve pripojiť, pošlite mi meno predsedu, názov a logo Vašej organizácie.

#### Výzva voličom v zahraničí k účasti na voľbách 2023

#### 2. Pražská kaviareň spustila zostavovanie mapy aktívnych krajanov

Pražská kaviareň dokončila základnú verziu mapy aktívnych krajanov. Sú zaregistrovaní prví členovia. Ak máte záujem pridať sa do tejto mapy a pomáhať krajanom a Slovensku, nižšie nájdete registračný odkaz.

#### Mapa aktívnych krajanov

#### Registrácia do mapy aktívnych krajanov

#### 3. Návrhy od krajanov k vykonávaciemu plánu II od ÚSŽZ

Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí zozbieran na začiatku roku 2023 návrhy krajanských problémov podľa jednotlivých krajín z celého sveta do vykonávacieho plánu II, ktoré by inštitúcie na Slovensku mohli pomôcť riešiť. ÚSŽZ bude podneti využívať a rozhodne, ktoré sa dostanú do vykonávacieho predpisu. Je trochu škoda, že túto príležitosť mnoho krajanských spolkov nevyužilo. Z niektorých krajín neprišiel žiadnen podnet. Na základe zozbieraných podnetov sa budú určovať priority podpory krajanských aktivít v jednotlivých krajinách.

#### Vyzbierané návrhy k vykonávaciemu plánu II

#### 4. Vládne štipendiá Slovenskej republiky pre akademický rok 2023/2024

Súčasťou poskytovania vládnych štipendií SR sú aj štipendiá pre Slovákov žijúcich v zahraničí (cudzích štátnych príslušníkov s trvalým pobytom mimo SR). Udeľovanie týchto štipendií sa stalo súčasťou štátnej politiky podpory Slovákov žijúcich v zahraničí. Termín na odoslanie elektronickej žiadosti o vládne štipendium Slovenskej republiky pre akademický rok 2023/2024 prostredníctvom portálu [www.vladnestipendia.sk](http://www.vladnestipendia.sk) je do 30. mája 2023.

#### Vládne štipendiá

#### 5. 16. ročník celoslovenskej literárnej súťaže Hodžov novinový článok 2023

ZŠ s MŠ Milana Hodžu v Bratislave v spolupráci s Ústavom politických vied SAV a vydavateľstvom VEDA v rámci Dňa Milana Hodžu vyhlasuje, pod záštitou predsedu vlády SR, pre žiakov základných a stredných škôl v Slovenskej republike a krajanskom zahraničí literárnu súťaž Hodžov novinový článok. Obsahom 16.ročníka celoslovenskej súťaže Hodžov novinový článok 2023 je téma: Ako môže človek nielen žiť, ale aj pomáhať žiť. Termín zaslania práce je do 31.5. 2023.

#### Hodžov novinový článok 2023

#### 6. Výzva na podporu posilnenia vzťahov so slovenskou diasporou - zmena

Úrad vlády nás informoval o zmene výzvy na podporu posilnenia vzťahov so slovenskou diasporou, ktorá sa má spustiť do konca júna 2023. Vzhľadom na podstatne väčšiu administratívnu záťaž bol Úrad vlády nútenej výzvu pretransformovať z podpory malých podujatí na väčšie strategicjšie projekty, ktoré budú pokrývať jednotlivé ciele, ktoré sú uvedené v Investícii 2. Výzva bude zverejnená na webovom sídle Úradu: [vaia.gov.sk](http://vaia.gov.sk).

#### Výzva na podporu posilnenia vzťahov so slovenskou diasporou

#### 7. Mobilná učebňa slovenského jazyka pre mládež

Centrum ďalšieho vzdelávania Univerzity Komenského organizuje mobilnú učebňu slovenského jazyka pre mládež vo veku od 15 do 18 rokov na strednom Slovensku od 18. do 22. 6. Prihlásiť sa je možné do 1. 6. 2023. Cieľovou skupinou sú krajania (veková kategória 15 – 18 rokov) žijúci v zahraničí, ktorí majú záujem spoznávať národné kultúrne a prírodné pamiatky Slovenska a zdokonaľovať sa v slovenskom jazyku.

#### Mobilná učebňa slovenského jazyka pre mládež

#### 8. Letná univerzita slovenského jazyka a kultúry pre krajanov

Centrum ďalšieho vzdelávania Univerzity Komenského organizuje Letnú univerzitu slovenského jazyka a kultúry pre krajanov s mottem Moderný príbeh Slovenska pri príležitosti 30. výročia vzniku SR v termíne od 10. 7. do 28. 7. v Bratislave. Prihlásovať sa dá do 15. júna 2023.

#### Letná univerzita slovenského jazyka a kultúry pre krajanov

#### 9. Prihláška na letnú školu slovenského jazyka a kultúry Studia Academica Slovaca

Aj tento rok sa otvára nové kolo prihlášok na štipendium pre záujemcov o štúdium slovenského jazyka a kultúry! Pripravuje sa už 59. ročník Letnej školy slovenského jazyka a kultúry Studia Academica Slovaca. Tento rok sa Letná škola uskutoční: osobne v Bratislave: 30. júla – 19. augusta 2023 alebo online: 31. júla – 12. augusta 2023.

#### 11. Nadácia NBS spúšta výzvu na podporu finančnej gramotnosti aj pre krajanov

Nadácia NBS vypisuje každý rok dotačné výzvy na podporu finančnej gramotnosti. Do minulého roka sa mohli zapojiť len subjekty registrované na Slovensku. Vyzvali sme Nadáciu, aby výzvu otvorila aj pre krajanov. A tento rok už sa môžu zapojiť aj subjekty registrované v zahraničí. Takto by sme chceli apelovať aj na ďalšie subjekty na Slovensku, aby umožnili aj krajanov zapájať sa do rozvoja Slovenska.

# Slovenské hody...

11 novembre 2023

...v Pariži

Métro 13 - Basilique de Saint Denis

## Programme

- » prípitok / apéritif à 15h
- » DJ so slovenskou populárnou hudbou  
DJ avec la musique popularie slovaque
- » vystúpenie slovenskej folklórnej skupiny  
AKODOMA z Belgicka a Petit Slávik pri SKM z Paríža  
spectacle de groupe folklorique
- AKODOMA de Belgique  
et Petit Slávik près de SKM de Paris
- » švédske stoly-údeniny,zelenina,syr,zákusok  
bufet-charcuterie,viande fumée,fromage,  
des légumes,dessert
- » detský kútik / espace pour les enfants

14-22h  
à  
**Salle de la Légion d'honneur**  
6 Pl. De la Légion d'honneur  
93200 Saint-Denis



Vstupné : 30 € dospelí » vstupenka + jedlo bez nápojov

15 € študenti » vstupenka + jedlo bez nápojov

deti do 6 rokov zdarma

Z dôvodu prípravy jedál poprosíme o zaslanie prihlášky

(Vaše údaje: Meno, adresa a počet osôb-študentov,detí) najneskôr do 6. novembra

na E-mailovú adresu :franco-slovaque@laposte.net

na poštovú adresu : ASSOCIATION AMITIE FRANCO-SLOVAQUE

7 AVENUE JEAN MOULIN

93200 SAINT DENIS

alebo

na tel. čísle : (+33) 07 50 41 35 16

Výslednú sumu za vstupné poprosíme zasielať šekom na hore uvedenú adresu, alebo bankovým prevodom na číslo účtu asociácie :

BNP PARIBAS IBAN : FR76 3000 4021 0400 0100 4202 704

(do poznámky transakcie uveďte, prosím, vaše meno a tel.číslo)

# INFORMATIONS:

Pour vous tenir informé de la date de votre dernière cotisation, référez vous au code figurant sur l'étiquette comportant l'adresse du destinataire du numéro SPRAVODAJ ou à votre carte d'adhérent.

EXEMPLE :

Mme KORIBANIC EVE  
7, rue PLATRIERE  
73 1000 MONTREUIL

J05

= Code du l'année ; 2004=04 ; 2005=05 ; 2006=06 ; 2007=07. 2008=08

VOTRE COTISATION?



;

Code du mois : J = Janvier, F = Février, m = Mars, a = Avril, M = Mai, J. = Juin, J = Juillet, A = Août

, S = Septembre O = Octobre, N = Novembre, D = Décembre .



de la  
Domaine  
**BARTHÉ** V



" Des vins d'exception du Languedoc avec une touche Slovaque"

Viera et Yves Eychenne - 14 route de Capestang, 34500 Béziers

[www.domainedelabarthe.fr](http://www.domainedelabarthe.fr)

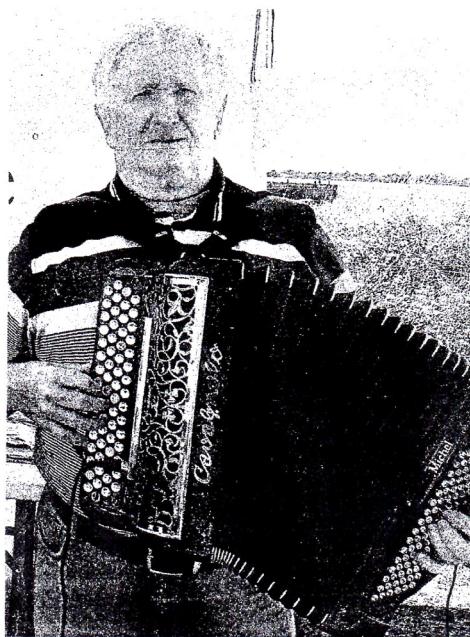
## Le Névézien Michel Farez en pince pour l'accordéon

Le musicien Michel Farez, qui a découvert l'accordéon à 10 ans, jouera sur la place de la commune samedi.

En solo pour animer les repas des anciens, avec ses « Melodies retrouvées », ou au sein de plusieurs chorales, comme Vents Salés ou Belaven, l'accordéoniste névézien Michel Farez fait partie du paysage culturel local. Originaire du Val d'Olse, le musicien a acheté sa maison à Trémoréven, il y a trente ans, et n'a plus bougé depuis.

L'accordéon, il le découvre à l'âge de 10 ans, en 1957. « Mon père était originaire du Nord, et ma mère, slovaque. Alors, l'instrument, on me l'a collé dans les mains ! Je ne l'ai pas choisi, mais je ne l'ai jamais quitté », dit-il.

Représentant en matériel de prothèses dentaires, Michel profite de ses week-ends pour jouer dans des orchestres, ou sur les bateaux-mouches, à Paris. Il participe aussi aux Rencontres européennes d'accordéon, à Chartres, et se retrouve même sur des marchés en Irlande.



Michel Farez jouera samedi, à Névez.

Michel, tu nous manques !!!!!

